Zumaiako Udala

Fondo Europeo
de Desarrollo Regional
"Una manera de hacer Europa"

Unión Europea

2022IKIE0005-A22/2164

PROZEDURA IREKI BIDEZ ZUMAIAKO UDALERRIKO KANPO-ARGITERIA PUBLIKOAREN INSTALAZIOETAN ENERGIA-EFIZIENTZIA HOBETZEKO PROIEKTUA EXEKUTATZEKO ERREGULAZIO HARMONIZATUKO KONTRATUA (HORNIDURA ETA OBRA KONTRATU MISTOA) ADJUDIKATZEKO ADMINISTRAZIO-KLAUSULA ZEHATZEN AGIRIA.

PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES PARA LA ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO DE EJECUCIÓN DEL PROYECTO DE MEJORA DE EFICIENCIA ENERGÉTICA EN LAS INSTALACIONES DE ALUMBRADO PÚBLICO EXTERIOR DEL TÉRMINO MUNICIPAL DE ZUMAIA (MIXTO DE SUMINISTRO Y OBRAS) SUJETO A REGULACIÓN ARMONIZADA POR PROCEDIMIENTO ABIERTO

ERREGULAZIO HARMONIZATUKO HORNIDURA ETA OBRA KONTRATU MISTOA
Xedea: ZUMAIAKO UDALERRIKO KANPO-ARGITERIA PUBLIKOAREN INSTALAZIOETAN ENERGIA-EFIZIENTZIA HOBETZEKO PROIEKTUA EXEKUTATZEA
Prozedura irekia **Izapidetzea: ohikoa**
Kontratuaren xedeari dagokion CPV kodifikazioa: 31500000-1, 45316000-5, 45316100-6

CONTRATO MIXTO DE SUMINISTRO Y OBRAS SUJETO A REGULACIÓN ARMONIZADA
Objeto: EJECUCIÓN DEL PROYECTO DE MEJORA DE EFICIENCIA ENERGÉTICA EN LAS INSTALACIONES DE ALUMBRADO PUBLICO EXTERIOR DEL TÉRMINO MUNICIPAL DE ZUMAIA
Procedimiento abierto **Tramitación: ordinaria**
Codificación CPV correspondiente al objeto del contrato: 31500000-1, 45316000-5, 45316100-6

I.- KONTRATUAREN EDUKIA

1. HELBURUA ETA KALIFIKAZIOA

1.1 Kontratuaren xedearen deskribapena

Kontratuaren xedea:

Agiri honen arabera egingo den kontratuak honako xede hau izango du: Zumaiako argiteria publikoaren berrikuntza egikaritzea, "Zumaiako udalerriko kanpoko argiteria-instalazioetan energia-efizientzia hobetzeko proiektua"-n zehazten dena (eranskin gisa helarazten da). Egikaritze hori Energia Dibertsifikatzeko eta Aurrezteko Institutuko (IDAE) udalen kanpoko argiteria-instalazioak berritzeko laguntzen programaren barruan egingo da.

I.- CONTENIDO DEL CONTRATO

1. OBJETO Y CALIFICACIÓN

1.1 Descripción del objeto del contrato

Objeto del contrato:

El contrato que en base al presente pliego se realice, tendrá por objeto la ejecución de la renovación del alumbrado público de Zumaia que se define en el "Proyecto de mejora de eficiencia energética en las instalaciones de alumbrado exterior del término municipal de Zumaia" y que se acompaña como Anexo. Esta ejecución se enmarca dentro del Programa de ayudas del Instituto para la Diversificación y el Ahorro de la Energía para la renovación de las instalaciones de alumbrado exterior municipal.

Foruen plaza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

Gauzatu behar diren lanak baldintza teknikoen ERANSKIN gisa doan "PROYECTO DE MEJORA DE EFICIENCIA ENERGÉTICA EN LA INSTALACIÓN DE ALUMBRADO EXTERIOR DE ZUMAIA"-n definitzen dira.

Los trabajos a realizar quedan recogidos en el "PROYECTO DE MEJORA DE EFICIENCIA ENERGÉTICA EN LA INSTALACIÓN DE ALUMBRADO EXTERIOR DE ZUMAIA", que se acompaña como ANEXO al pliego de prescripciones técnicas.

Izenburua: PROYECTO DE MEJORA DE EFICIENCIA ENERGÉTICA EN LA INSTALACIÓN DE ALUMBRADO EXTERIOR DE ZUMAIA.

Título: PROYECTO DE MEJORA DE EFICIENCIA ENERGÉTICA EN LA INSTALACIÓN DE ALUMBRADO EXTERIOR DE ZUMAIA.

Fasea: Exekuzio proiektua

Fase: Proyecto de ejecución

Egileak: EKITERMIK S. COOP

Autor: EKITERMIK S. COOP

Onarpen-data: 2020ko ekainaren 15eko Osoko Bilkuraren akordioa.

Aprobación: Por Acuerdo del Pleno de fecha 15 de junio de 2020.

Zer beharri erantzuten dion kontratuak:

Necesidades a satisfacer con el contrato:

Lizitazio honen helburua, Ekitermik,S.Coop enpresak egindako exekuzio proiektuan oinarrituta, Zumaiako argiteri publiko instalazioen efizientzi energetikoa lortzea da, herrian aldatzeko dauden instalazioak efizienteagoengatik ordezkatuz.

El objeto de la presente licitación es la sustitución de las instalaciones de alumbrado público de Zumaia por otras más eficientes para lograr la eficiencia energética.

Jarduera honen bidez lortu nahi diren helburu teknikoak honako hauek dira:

Los objetivos técnicos que se pretenden alcanzar con esta actuación son los siguientes:

- Argiteria-instalazioen energia-efizientzia hobetzea, espazioen argiztapenaren gehieneko mailak erregulatuz, haietan egiten den jardueraren arabera, argiteriak beste espazio batzuetan duen eraginaren arabera eta argi-puntu guztietarako energia-efizientziaren gutxieneko maila bat izateko eskakizuna betetzeko.

- Instalazioak berritzea, duten egoera, kokapena edo antzinatasuna kontuan hartuta, teknikak eta erregelamenduak gomendatzen badute.

- Azken erabiltzailearen, herritarraren, ikuspen-erosotasunaren maila

- Mejorar la eficiencia energética de las instalaciones de alumbrado mediante la regulación de los niveles máximos de iluminación de los espacios en función de la actividad que se realiza en ellos, de la incidencia de la iluminación hacia otros espacios y por la exigencia de un nivel mínimo de eficiencia energética para todos los puntos de luz.
- Renovar aquellas instalaciones que por su estado, ubicación o antigüedad resulte aconsejable técnica y reglamentariamente.

- Mejorar el grado de confort visual de la persona usuaria final, la

hobetzea; batik bat, pizteko kontrol-sistemak eta argi-mailen erregulazioa hobetuz, Udaletxean kontrol telematikoko sistema bat ezarriz.	ciudadanía, en especial mejorando los sistemas de control de encendidos y regulación de niveles lumínicos, incorporando un sistema de control telemático desde el Ayuntamiento.
- Zumaian "puntu beltz" gisa identifikatuta dauden puntuetako argiztapena hobetzea, biztanleriaren, eta batez ere, emakumeen segurtasuna hobetzeko. Era honetara, emakumeek autonomia eta segurtasuna sentitu dezaten inolako erasorik ez jasateko, eta herritarrek berdintasunez Zumaiako espazio publikoez gozatzeko aukera izan dezaten.	- Mejorar la visibilidad en aquellos lugares del pueblo catalogados como "puntos negros", para garantizar la seguridad de toda la ciudadanía, y en especial de las mujeres, para poder sentir la suficiente autonomía y seguridad para no sufrir ninguna agresión, y así fomentar un uso y disfrute de todos los espacios de Zumaia en igualdad.
- Kanpo argiztapenak horien xede ez diren beste gune batzuetan izan dezakeen eragina mugatzea, argi arrotza eta argi-kutsadura murriztuz.	- Limitar la incidencia de la iluminación exterior hacia otros espacios que no son objeto de esa iluminación, reduciendo la luz intrusa y la contaminación lumínica.
- Kontratuaren xede den Zumaiako argiteria publikoko instalazioa hauetara egokitzea: Energia Efizientziaren Araudia eta haren Jarraibide Tekniko Osagarriak 1890/2008 Errege Dekretua, Behe Tentsioko Araudi Elektroteknikoa eta LED Teknologia duten Argien Kanpo Argiteriarako Eskakizun Tekniko galdagarriak, DEAI eta CEIk argitaratua.	- Adaptación de la instalación del alumbrado público de Zumaia objeto del contrato al Reglamento de Eficiencia Energética y sus Instrucciones Técnicas Complementarias R.D. 1890/2008, Reglamento Electrotécnico de Baja Tensión (REBT) y Requerimientos Técnicos exigibles para Luminarias con Tecnología LED de Alumbrado Exterior" publicado por IDAE y CEI.
- Instalazioaren teknologia eguneratzea, energia elektrikoaren kontsumoa murriztea, atmosferarako CO2 isurpenak murriztea eta mantentze-lanen kostua nabarmen murriztea.	- Actualización tecnológica de la instalación, reducción de consumo de energía eléctrica, reducción en las emisiones de CO2 a la atmósfera y en una notable reducción de los costes de mantenimiento.

Definitutako kontratua kontratu administratibo mistoa (hornidura eta obra) da, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeak, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora ekartzen dituenak, 18 eta 34.2 artikuluetan zehazten duen moduan.

El contrato definido tiene la calificación de contrato administrativo mixto (suministro y obras) de acuerdo con los artículos 18 y 34.2 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014.

Definitutako kontratua erregulazio harmonizatuari lotuta dago, haren balio

El contrato definido está sujeto a regulación armonizada porque su valor

zenbatetsia, balio erantsiaren gaineko zerga kenduta, 214.000 eurotik gorakoa delako.

estimado, impuesto sobre el valor añadido excluido, es superior a 214.000 euros.

1.2 Kontratuaren xedea sortetan zatitzea

Kontratu honetarako, ez da sortarik zehaztu, espedientean arrazoitu denaren ildotik.

1.2 División en lotes del objeto del contrato

No se establecen lotes para este contrato tal y como ha quedado justificado en el expediente.

1.3 Kontratuaren xedearen identifikazio-kodeak

Kontratuaren xedea kode hauekin identifikatzen da:

CPV Kodea	DESKRIBAPENA
31500000-1	Argiztapen-materiala eta lanpara elektrikoak
45316000-5	Argi- eta seinaleztapen-sistemak instalatzeko lanak
45316100-6	Kanpoko argiteria-ekipoa instalatzea

1.3 Códigos de identificación del objeto del contrato

El objeto del contrato se identifica con los códigos siguientes:

Código CPV	DESCRIPCIÓN
31500000-1	Material de iluminación y lámparas eléctricas
45316000-5	Trabajos de instalación de sistemas de alumbrado y señalización.
45316100-6	Instalación de equipo de alumbrado exterior

1.4 Prestazio nagusia zehaztea.

Kontratu mistoen adjudikazioa arautuko duten arauak zehazteko, prestazio nagusiaren izaerara jo behar dugu:

- Hornidura kontratuaren prezioaren %89,41 da, 869.560,55 euroko balio zenbatetsia.
- Obrak kontratuaren prezioaren % 10,59 dira; 102.997,92 euroko balio zenbatetsia.

Aurrekoa ikusita, hornidura-prestazioa prestazio nagusia da.

1.4 Determinación de la prestación principal.

Para la determinación de las normas que regirán la adjudicación de los contratos mixtos debemos acudir al carácter de la prestación principal:

- El suministro supone un 89,41% del precio del contrato: valor estimado de 869.560,55 euros
- Las obras suponen un 10,59% del precio del contrato: valor estimado de 102.997,92 euros.

A la vista de lo anterior, la prestación de suministro tiene el carácter de prestación principal.

2.- KONTRATATZAILEAREN PROFILA

Kontratu-jarduerari buruzko informazioaren gardentasuna eta hura herritarren esku egongo dela ziurtatzeko,

2.- PERFIL DEL CONTRATANTE

Con el fin de asegurar la transparencia y el acceso público a la información relativa a su actividad contractual, y sin perjuicio de la utilización

udal honek kontratistaren profila ezarrita dauka Euskadiko kontratazio-plataforman, beste edozein publizitate-baliabide erabiltzeari kalterik egin gabe; profil horretan sartu ahal izango du interesdunak, honako web orri honetan araututako zehaztapenen arabera: www.zumaia.eus

de otros medios de publicidad, este Ayuntamiento cuenta con el Perfil de Contratante alojado en la Plataforma de contratación de Euskadi al que se tendrá acceso según las especificaciones que se regulan en la página web siguiente: www.zumaia.eus

3.- LIZITAZIORAKO OINARRIZKO AURREKONTUA ETA KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA

3.- PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN Y VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO

Lizitaziorako oinarrizko aurrekontua BEDERATZIEHUN ETA HIRUROGEITA HAMABI MILA BOSTEHUN ETA BERROGEITA HEMEZORTZI EURO ETA BERROGEITA ZAZPI ZENTIMOKOA (972.558,47) da (BEZ gabe), eta BERREHUN MILA BERREHUN ETA HOGEITA HAMAZAZPI EURO ETA HOGEITA ZORTZI ZENTIMO EURO (204.237,28 €) BEZari dagokiona; hau da, guztira MILIOI BAT EHUN ETA HIRUROGEITA HAMASEI MILA ZAZPIEHUN ETA LAUROGEITA HAMABOST EURO ETA HIRUROGEITA HAMABOST ZENTIMO (1.176.795,75 €) BEZa barne.

El presupuesto base de licitación es de NOVECIENTOS SETENTA Y DOS MIL QUINIENTOS CINCUENTA Y OCHO EUROS CON CUARENTA Y SIETE CÉNTIMOS (972.558,47€), más DOSCIENTOS CUATRO MIL DOSCIENTOS TREINTA Y SIETE EUROS CON VEINTIOCHO CÉNTIMOS (204.237,28€), correspondientes al IVA (21%), lo que supone en total UN MILLON CIENTO SETENTA Y SEIS MIL SETECIENTOS NOVENTA Y CINCO EUROS CON SETENTA Y CINCO CÉNTIMOS (1.176.795,75€).

Aurreko aurrekontuaren desglosea ondorengoa da:

El desglose del anterior presupuesto es:

KAPITULUA CAPÍTULO	LABURPENA RESUMEN	EUROAK EUROS	%
01	ARGIAK/LUMINARIAS	630.842,90	64,86
02	KONTROL-SISTEMA/SISTEMA DE CONTROL	204.104,95	20,99
03	KOADROAK ETA LINEAK ZUZENTZEA/SUBSANACIÓN CUADROS Y LÍNEAS	26.533,35	2,73
04	ZUTABEAK/COLUMNAS	76.464,57	7,86
05	EUSKARRIAK/BESOA/EGOKIGAILUA / SOPORTES/BRAZO/ADAPTADOR	7.315,00	0,75
06	SEMAFOROAK/SEMÁFOROS	27.297,70	2,81
	GUZTIRA EXEKUZIO MATERIALA TOTAL EJECUCIÓN MATERIAL	**972.558,47**	
	BEZ % 21 / IVA 21%	204.237,28	
	KONTRATAREN AURREKONTUA GUZTIRA/TOTAL PRESUPUESTO CONTRATA	**1.176.795,75**	
	AURREKONTU OROKORRA GUZTIRA/TOTAL PRESUPUESTO GENERAL	**1.176.795,75**	

Kontratua adjudikatu eta gero, prezioaren barruan sartuko dira hornidurari, instalazioari, garraioari, enbalajeari, muntaketari, homologazio teknikoari eta instalazio-prozesuan eragiten duten beste zeregin guztiei dagozkion kostu guztiak,

Una vez adjudicado el contrato, en el precio se entenderán incluidos todos los costes que corresponden a suministro, instalación, transporte, embalaje, montaje, homologación técnica, etc. y todas otras tareas que inciden en el

bai eta dokumentazio-, homologazio-, legeztatze- eta baimentze-izapideen ondoriozko gastu guztiak ere; horiez gain, prezioaren barruan sartuko dira baimenak lortzearekin lotutako zergak eta kostuak, eta edozein fiskalitate-arlotako zerga guztiak.

proceso de instalación, así como todos los gastos derivados de los trámites de documentación, homologación, legalización y permisos así como los impuestos y costes de obtención de permisos y todos los impuestos de cualquier esfera fiscal.

Kontratuaren balio zenbatetsia BEDERATZIEHUN ETA HIRUROGEITA HAMABI MILA BOSTEHUN ETA BERROGEITA HEMEZORTZI EURO ETA BERROGEITA ZAZPI ZENTIMOKOA (972.558,47) da (BEZ gabe).

El **valor estimado del contrato** asciende a la cuantía de NOVECIENTOS SETENTA Y DOS MIL QUINIENTOS CINCUENTA Y OCHO EUROS CON CUARENTA Y SIETE CÉNTIMOS (972.558,47€), IVA excluido.

4.- KREDITUA IZATEA

4.- FINANCIACIÓN Y EXISTENCIA DE CRÉDITO

Kontratu hau finantzatzeko, Energia Dibertsifikatzeko eta Aurrezteko Institutuak (aurrerantzean IDAE) 2021eko azaroaren 16ko ebazpen bidez, Zumaiako Udalari 580.234,40 €-ko gehieneko zenbatekoa duen diru-laguntza bat ematea ebatzi zuen Zumaiako kanpo-argiztapeneko instalazioetan energia-efizientzia hobetzeko proiektua gauzatzeko, ekainaren 16ko 616/2017 Errege Dekretuaren, karbono-isurketa gutxiko ekonomiara pasatzea ahalbidetzen duten toki entitateen proiektu bereziei 2014-2020 hazkunde iraunkorrerako FEDER programa operatiboaren esparruaren barruan zuzeneko dirulaguntzak ematea arautzen duenaren (BOE 144 zenbakia, 2017ko ekainaren 17koa) babesean eta aipatu Errege Dekretu horretan ezarritakoaren arabera, zeina abenduaren 28ko 1516/2018 Errege Dekretuaren bidez aldatua izan zen eta baita apirilaren 26ko 316/2019 Errege Dekretuaren bidez ere.

Para la financiación del presente contrato, el Instituto para la Diversificación y Ahorro de la Energía (en adelante IDAE) por resolución de fecha 16 de noviembre de 2021 concedió al Ayuntamiento de Zumaia, una ayuda por importe máximo de 580.234,40 euros para llevar a cabo el proyecto de mejora de eficiencia energética en las instalaciones de alumbrado exterior de Zumaia, al amparo y de conformidad con lo establecido en el Real Decreto 616/2017, de 16 de junio, por el que se regula la concesión directa de subvenciones a proyectos singulares de entidades locales que favorezcan el paso a una economía baja en carbono en el marco del Programa Operativo FEDER de crecimiento sostenible 2014-2020, modificado por el Real Decreto 1516/2018, de 28 de diciembre, Real Decreto 316/2019, de 26 de abril y el Real Decreto 1185/2020, de 29 de diciembre.

Hala, espediente hau Europar Batasunak kofinantzatutakoa izango da, konkretuki Eskualde Garapeneko Europako Funtsak (FEDER) erakundearen bidez, Funtsaren lema "Europa egiteko modu bat" delarik.

Esto es, dicho expediente va a ser cofinanciado con financiación de la Unión Europea, en concreto por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER), siendo el lema del Fondo "Una manera de hacer Europa".

Kontratuaren prezioa (1.176.795,75 euro) ordaintzeko beharrezkoa den zenbatekoa jarri du udalak aurrekontuko 1 0100.601.165.00.02 2022 kontu-sailean.

Para sufragar el importe del contrato (1.176.795,75 euros) el Ayuntamiento tiene prevista financiación con cargo a la partida 1 0100.601.165.00.02 2022

Era berean, aurrekontuen gaineko eskumena duen organoak konpromisoa hartu du etorkizunean beharrezkoak diren kredituak erreserbatzeko dagozkion ekitaldietako aurrekontuen barruan.

Asimismo el órgano competente en materia presupuestaria se compromete a reservar los créditos oportunos en los presupuestos de los ejercicios futuros que resulten afectados.

5.- PREZIOEN BERRIKUSPENA

Kontratu honetan, ez da preziorik berrikusiko.

5.- REVISIÓN DE PRECIOS

En el presente contrato no cabe la revisión de precios.

6.- KONTRATUAREN IRAUPENA ETA KOKAPENA

Egikaritzeko epea SEI HILABETEKOA izango da, eta egikaritzeko lekua baldintza teknikoen agirian zehazten dena.

Kontratuaren iraupena zuinketa egiaztatzeko akta sinatzen den egunaren biharamunetik aurrera zenbatuko da.

6.- DURACIÓN DEL CONTRATO Y EMPLAZAMIENTO

El plazo de ejecución será de 6 MESES, y el lugar de ejecución será el que se especifica en el pliego de prescripciones técnicas.

La duración del contrato se contará a partir del día siguiente a la firma del acta de comprobación del replanteo.

II. KONTRATATZEKO PROZEDURA

II.- PROCEDIMIENTO PARA CONTRATAR

7.- HAUTAKETA- ETA ADJUDIKAZIO-PROZEDURA

Prozedura irekian adjudikatuko da kontratua, eta enpresaburu interesdun guztiek aurkez dezakete beren proposamena; baina betiere baztertuta geratzen da lizitatzaileekin kontratuaren baldintzak negoziatzeko aukera.

Adjudikazio-irizpide anitz erabiliz adjudikatuko da kontratua, kalitate-prezio erlazio onena bilatzea oinarri hartuta, hamargarren klausulan zehazten denarekin bat etorriz.

7.- PROCEDIMIENTO DE SELECCIÓN Y ADJUDICACIÓN

La forma de adjudicación del contrato será el procedimiento abierto, en el que todo empresario interesado podrá presentar una proposición, quedando excluida toda negociación de los términos del contrato con los licitadores.

La adjudicación del contrato se realizará utilizando una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio de conformidad con lo que se establece en la cláusula décima.

8.- KONTRATATZEKO GAITASUNA EGIAZTATZEA

Proposamenak aurkeztu ahal izango dituzte, kontratazio-prozedura honetan, pertsona natural edo juridikoek, espainiar edo atzerritarrek, baldin eta jarduteko ahalmen osoa badute, euren kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta tekniko edo profesionala frogatzen badituzte, eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko

8.- ACREDITACIÓN DE LA APTITUD PARA CONTRATAR

Podrán presentar proposiciones en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan capacidad de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas

9/2017 Legean, azaroaren 8koan, 71. artikuluan xedatutako kontratatzeko debekurik ez badute.

en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

1.- Enpresarien jarduteko gaitasuna honela egiaztatuko da:

1.- La capacidad de obrar de las partes empresarias se acreditará:

a) **Pertsona juridikoak** diren enpresarien jarduteko gaitasuna honela egiaztatuko da: eraketako eskrituraren edo agiriaren bidez, estatutuen bidez edo sorrera-egintzaren berri ematen duen agiriaren bidez. Dena delako agiri horietan, adierazita egon behar du jarduerak zer arauren arabera arautzen diren, eta, gainera, pertsona juridiko horri dagokion erregistro publikoan inskribatuta egon behar dute.

a) De las partes empresarias que fueren **personas jurídicas** mediante la escritura o documento de constitución, los estatutos o el acto fundacional, en los que consten las normas por las que se regula su actividad, debidamente inscritos, en su caso, en el Registro público que corresponda, según el tipo de persona jurídica de que se trate.

b) **Pertsona fisikoak** diren enpresariek Nortasun Agiri Nazionalaren fotokopiaren bidez, eta, dagokion epigrafean, Jarduera Ekonomikoen Zergan alta emanda dagoela adierazten duen ziurtagiriaren bidez.

b) De las partes empresarias que fueren **persona físicas** mediante fotocopia del Documento Nacional de Identidad y acreditación de estar dado de Alta en el Impuesto de Actividades Económicas en el epígrafe correspondiente.

c) **Espainiarrak ez diren Europar Batasuneko estatu kideetako enpresariek**, **edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Akordioaren sinatzaile diren estatu kideetako enpresariek,** bestalde, enpresa kokaturik duten estatuko legeetan ezarritako erregistroan izena emanda daudela erakusten duen agiria aurkeztu beharko dute. Bestela, arauetan ezarritako baldintzak betez eta aplikatzekoak diren erkidegoko xedapenekin bat etorriz, egiaztagiri bat edo zinpeko aitorpena aurkez dezakete.

c) De las partes empresarios **no españolas que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo** se acreditará por su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde están establecidos, o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, en los términos que se establezcan reglamentariamente, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.

d) **Atzerriko gainerako enpresariek** enpresaren helbideari dagokion Espainiako Ordezkaritza Diplomatiko Iraunkorrak edo kontsuletxeko bulegoak igorritako txostena aurkeztu beharko dute.

d) **De las demás partes empresarias extranjeras**, con informe de la Misión Diplomática Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa.

2.- Enpresariek, **kontratatzeko debekurik ez dutela** frogatzeko, lekukotza judiziala edo administrazio-ziurtagiria erabil dezakete, kasuan kasu.

2.- La prueba, por parte de los empresarios, de la **no concurrencia** de alguna de las **prohibiciones para contratar**, podrá realizarse mediante

testimonio judicial o certificación administrativa, según los casos.

Eskumena daukan agintariak ezin badu agiri hori eman, aukeran da horren ordez administrazioko agintari baten aurrean, notario publiko baten aurrean edo organismo kualifikatu profesional baten aurrean egindako erantzukizunpeko adierazpen bat entregatzea.

Cuando dicho documento no pueda ser expedido por la autoridad competente, podrá ser sustituido por una declaración responsable otorgada ante una autoridad administrativa, notario público u organismo profesional cualificado.

3.- Indarreko xedapenek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak betetzen direla adierazten duten ziurtagiriak.

3.- Certificados de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.

4.- Enpresariaren **kaudimena**:

4.1.- Ekonomia- eta finantza-kaudimena egiaztatzeko, lizitatzaileak kontratuaren eremuan duen urteko negozio-bolumena aurkeztu beharko da, eskuragarri dauden azken hiru ekitaldietako onenari dagokiona, enpresaburuaren eratze-dataren edo jardueren hasiera-dataren arabera, eta eskaintzak aurkeztearen arabera, 900.000 eurokoa edo hortik gorakoa.

Lizitatzailearen edo hautagaiaren urteko negozio-bolumena onartutako eta Merkataritza Erregistroan erregistratutako urteko kontuen bidez egiaztatuko da, enpresaria erregistro horretan inskribatuta badago; eta, hala ez bada, inskribatuta egon behar duen Erregistro Ofizialean erregistratutakoen bidez. Merkataritza Erregistroan inskribatuta ez dauden banakako enpresariek, beren urteko negozio-bolumena egiaztatzeko, inbentario-liburuak eta urteko kontuak aurkeztu behar dituzte, Merkataritza Erregistroak legeztatuta.

4.- La **solvencia** de la parte empresaria:

4.1.- La solvencia económica y financiera de la parte empresaria deberá acreditarse mediante la presentación del volumen anual de negocios de la licitadora en el ámbito al que se refiere el contrato, referido al mejor ejercicio dentro de los tres últimos disponibles en función de las fechas de constitución o de inicio de actividades del empresario y de presentación de las ofertas por importe igual o superior a 900.000 de euros.

El volumen anual de negocios de la licitadora o candidata se acreditará por medio de sus cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si la persona empresaria estuviera inscrita en dicho Registro, y en caso contrario por las depositadas en el Registro Oficial en que deba estar inscrita. Los empresarios individuales no inscritos en el Registro Mercantil acreditarán su volumen anual de negocios mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil.

4.2.- Kaudimen teknikoa, berriz, honela egiaztatuko da: azken 3 urteetan egindako kontratuaren xedearen izaera bereko edo antzeko izaera duten hornidura nagusien zerrenda, horien zenbatekoa, datak eta hartzailea (publikoa edo pribatua) adierazita. Hartzailea sektore publikoko erakunde bat denean, organo eskudunak emandako edo ikus-onetsitako ziurtagirien bidez egiaztatuko dira egindako hornidurak; hartzailea subjektu pribatua denean, berriz, subjektu pribatuak emandako ziurtagiri baten bidez edo, ziurtagiririk ezean, enpresa-pertsonaren edo –erakundearen erantzukizunpeko adierazpen baten bidez.	4.2.- La solvencia técnica se acreditará mediante la relación de los principales suministros realizados de igual o similar naturaleza que los que constituyen el objeto del contrato en el curso de los 3 últimos años, en la que se indique el importe, la fecha y el destinatario, público o privado de los mismos. Los suministros realizados se acreditarán, cuando el destinatario sea una entidad del sector público, mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente o aquellos otros documentos que acrediten de manera fehaciente su realización o cunado el destinatario sea un sujeto privado mediante un certificado expedido por éste o, a falta de este último certificado, mediante una declaración de la persona empresaria.
Kontratuaren xedearen izaera bereko edo antzeko hornidura-kontratu bat egin izana egiaztatu beharko da, azken hiru urteetan, zenbatekoa 650.000 eurokoa edo gehiagokoa izanik.	Se deberá acreditar la realización de contrato de suministro de igual o similar naturaleza que los que constituyen el objeto del contrato, en el curso de los 3 últimos años, por un importe igual o superior a 650.000 euros.
5.- **Sektore Publikoan Sailkatutako Lizitatzaile eta Enpresen Erregistro Ofizialean** inskribatuta egoteak, han adierazten denaren arabera eta kontrako frogak daudenean salbu, enpresaren gaitasun-baldintzak egiaztatuko ditu, haren nortasun eta jarduteko gaitasunari, ordezkaritzari, lanbide- edo enpresa-gaikuntzari, kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionalari, sailkapenari eta han inskribatutako gainerako inguruabar guztiei dagokienez; halaber, kontratatzeko debekuak betetzen diren edo ez ere agerian jarriko du, hor jasota agertuko direnez.	5.- La inscripción en el **Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público** acreditará a tenor de lo en él reflejado y salvo prueba en contrario, las condiciones de aptitud del empresario en cuanto a su personalidad y capacidad de obrar, representación, habilitación profesional o empresarial, solvencia económica y financiera y técnica o profesional, clasificación y demás circunstancias inscritas, así como la concurrencia o no concurrencia de las prohibiciones de contratar que deban constar en el mismo.

9.- PROPOSAMENAK AURKEZTEA

9.1- Aurretiko baldintzak

Lizitazioa arautzen duten baldintzetara eta dokumentaziora egokitu behar dute interesdunen proposamenek, eta proposamen horiek aurkezteak adierazten du enpresaburuak, baldintzarik gabe, klausula edo baldintza horien guztien edukia onartzen duela, salbuespenik eta erreparorik gabe.

Erakunde lizitatzaile bakoitzak ezin ditu aurkeztu proposamen bat baino gehiago, eta ezin du beste norbaitekin aldi baterako elkartuta beste proposamenik egin ere, baldin eta banaka egin badu, edo aldi baterako elkarte batean baino gehiagotan agertzen bada. Arau horiek hautsiz gero, ez da onartuko haren proposamen bakar bat ere.

9.2- Eskaintzak aurkezteko lekua eta epea

Lizitazioa bitarteko elektronikoen bitartez izapidetuko da. Lizitatzaileek ezinbestean bitarteko elektronikoak erabiliz prestatu eta aurkeztu behar dituzte euren eskaintzak Lizitazio Elektronikorako Plataformaren bidez:

www.contratacion.euskadi.eus

Horrek esan nahi du:

- Lizitatzaileak modu telematikoan prestatu eta aurkeztu behar dituela bere eskaintzak.
- Sistemak egingo duela eskaintzen zaintza elektronikoa.
- Plataformaren bitartez irekiko eta ebaluatuko dela dokumentazioa.

Proposamenak lizitazioaren iragarkian adierazitako epean aurkeztuko dira (gutxienez **hogeita hamar egun naturaleko epean)**, lizitazio-iragarkia Europar Batasuneko Argitalpenen Bulegora bidaltzen den egunetik

9.- PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES

9.1- Condiciones previas

Las proposiciones de los interesados deberán ajustarse a los pliegos y documentación que rigen la licitación, y su presentación supone la aceptación incondicionada por el empresario del contenido de la totalidad de sus cláusulas o condiciones, sin salvedad o reserva alguna.

Cada entidad licitadora no podrá presentar más de una proposición, ni suscribir ninguna propuesta en unión temporal con otros si lo ha hecho individualmente o figurar en más de una unión temporal. La infracción de estas normas dará lugar a la no admisión de todas las propuestas por él suscritas.

9.2- Lugar y plazo de presentación de ofertas

La presente licitación tiene carácter electrónico. Las entidades licitadoras deberán preparar y presentar sus ofertas obligatoriamente de forma electrónica a través de la herramienta de preparación y presentación de ofertas de la plataforma de licitación electrónica www.contratacion.euskadi.eus.

La utilización de estos servicios supone:

- La preparación y presentación de ofertas de forma telemática por el licitador.
- La custodia electrónica de ofertas por el sistema.
- La apertura y evaluación de la documentación a través de la plataforma.

Las proposiciones, junto con la documentación preceptiva se presentarán, dentro del plazo que se indique en el anuncio de la licitación (plazo mínimo de **treinta días naturales** desde la fecha de envío del anuncio de

zenbatzen hasita. Elektronikoki bakarrik egin ahal izango da, horretarako hautagaien eta entitate lizitatzaileen eskura jartzen den www.contratacion.euskadi.eus lizitazio elektronikorako plataforma erabili beharko da, eskaintzak prestatu eta aurkezteko erreminta, hain zuzen.

licitación a la Oficina de Publicaciones de la Unión Europea), exclusivamente de forma electrónica a través de la Herramienta de Preparación y Presentación de ofertas que la Plataforma de licitación electrónica www.contratacion.euskadi.eus pone a disposición de candidatos y entidades licitadoras para tal fin.

Arrazoi hori dela eta, lizitazio honetan parte hartu ahal izateko, garrantzitsua da interesatuta dauden lizitatzaileak, goian aipatutako plataforman erregistratzea (erregistratu gabe dauden kasuetan)

Por este motivo, para participar en esta licitación, es importante que los licitadores interesados se registren, en el supuesto de que no lo estén, en la Plataforma arriba referenciada.

Dokumentazioa, jakinarazpenak eta komunikazioak Agiri honen **I. Eranskinean** jasotakoaren arabera bidaliko dira.

La oferta electrónica y cualquier otro documento que la acompañe deberán ajustarse a lo establecido en el **Anexo I** de este pliego.

Proposamenak sekretuak izango dira eta horretarako, izaera hori bermatuko duten bitartekoak erabiliko dira lizitazio publikoa egin arte.

Para garantizar la confidencialidad del contenido de las ofertas hasta el momento de su apertura.

9.3.- Lizitatzaileei zuzendutako informazioa

Zerbitzu Publikoko Kontratuei buruzko Legearen 138. artikuluan aipatzen den informazio gehigarria edo osagarria eskatu behar denean, eskaintzak aurkezteko zehaztutako epea amaitu baino gutxienez sei egun lehenago egin beharko du hori administrazio kontratatzaileak, betiere, data hura baino gutxienez hamabi egun lehenago aurkeztu bada eskaria. Eskari hori lizitazioaren iragarpenean zehaztutako fax zenbakira edo helbide elektronikora egingo da.

9.3.- Información a los licitadores

Cuando sea preciso solicitar la información adicional o complementaria a que se refiere el artículo 138 de la LCSP, la Administración contratante deberá facilitarla, al menos, seis días antes de que finalice el plazo fijado para la presentación de ofertas, siempre que dicha petición se presente con una antelación mínima de doce días respecto de aquella fecha. Dicha solicitud se efectuará al número de fax o a la dirección de correo electrónico previsto en el anuncio de licitación.

9.4.- Proposamenen edukia

Lizitazioan parte hartzeko proposamenak hiru artxibo elektronikotan (A, B eta C) aurkeztuko dira, guztiak ere lizitatzaileak sinatuak. Artxibo elektronikoetan adieraziko da artxiboaren izendapena eta legenda hau: "**PROPOSAMENA, ZUMAIAKO UDALERRIKO KANPOKO ARGITERIA PUBLIKOAREN INSTALAZIOETAN ENERGIA-**

9.4.- Contenido de las proposiciones

Las proposiciones para tomar parte en la licitación se presentarán en tres archivos electrónicos (A, B y C), firmados por la licitadora, en los que se hará constar la denominación del archivo electrónico y la leyenda "**PROPOSICIÓN PARA LICITAR A LA CONTRATACIÓN DE LA EJECUCION DEL PROYECTO DE MEJORA DE EFICIENCIA**

EFIZIENTZIA HOBETZEKO PROIEKTUA EXEKUTATZEKO KONTRATAZIOAN LIZITATZEKO". Artxibo elektronikoen izenak hauek dira:

ENERGÉTICA EN LAS INSTALACIONES DE ALUMBRADO PUBLICO EXTERIOR DEL TÉRMINO MUNICIPAL DE ZUMAIA". La denominación de los archivos es la siguiente:

- «A» *artxibo elektronikoa*: Administrazio-agiriak.
- «B» *artxibo elektronikoa:* Balio-judizioaren arabera haztatu beharreko agiriak.
- «C» *artxibo elektronikoa:* Proposamen ekonomikoa eta automatikoki kuantifika daitezkeen agiriak.

— *Archivo electrónico* «A»: Documentación Administrativa.
— *Archivo electrónico* «B»: Documentación cuya Ponderación Depende de un Juicio de Valor.
— *Archivo electrónico* «C»: Proposición Económica y Documentación Cuantificable de Forma Automática.

Artxibo elektroniko bakoitzean sartu behar diren agiriek originalak edo kautotutako kopiak izan behar dute, indarrean dagoen legeriaren arabera.

Los documentos a incluir en cada archivo deberán ser originales o copias autentificadas, conforme a la Legislación en vigor.

Artxibo bakoitzean agiri hauek sartu behar dira, zenbakiz zerrendatuta:

Dentro de cada archivo, se incluirán los siguientes documentos así como una relación numerada de los mismos:

"A" artxibo elektronikoaren azpititulua "ADMINISTRAZIO-AGIRIAK" izango da, eta dokumentu hauek izango ditu barruan:

El archivo electrónico "A" se subtitulará "DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA" y contendrá los siguientes documentos:

a) Lizitatzailearen erantzukizunpeko adierazpena, administrazioarekin kontratatzeko legez ezarriko baldintzak betetzen dituela adierazten duena.

a) Declaración Responsable de la parte licitadora indicativa del cumplimiento de las condiciones establecidas legalmente para contratar con la Administración.

- Erantzukizunpeko adierazpena Euskadiko kontratazio-plataforman jasotako kontratatzailearen profilean eskura daitekeen ereduaren arabera aurkeztuko da (kontrataziorako Europako dokumentu bateratua); web orri honetan eskura daiteke elektronikoki betetzeko:

- La declaración responsable se presentará conforme al modelo que puede encontrarse a disposición de los licitadores para ser rellenado electrónicamente en el perfil de contratante alojado en la plataforma de contratación de Euskadi (documento único europeo de contratación; DEUC):

- https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es

Enpresa bat baino gehiago lehiatzen badira aldi baterako enpresa-elkartea eratuz, elkartea osatzen duen enpresa bakoitzak egiaztatu beharko du bere nortasuna, gaitasuna eta kaudimena, eta bakoitzak aurkeztu beharko du erantzukizunpeko adierazpena.

Si varias empresas concurren constituyendo una unión temporal, cada una de las que la componen deberá acreditar su personalidad, capacidad y solvencia, debiendo todas y cada una presentar la correspondiente declaración responsable.

Foruen plaza 1 • Tel.: 943 865025 • Faxa: 943 862456 • 20750 ZUMAIA
www.zumaia.eus •e-mail: udala@zumaia.eus

b) Zumaiako Udalak emandako agiria, instalazioak aldez aurretik ikuskatzeko bisita egin dela egiaztatzen duena (bisita agiria).	**b) Documento emitido por el Ayuntamiento de Zumaia por el que se acredite haber efectuado la visita de inspección previa a las instalaciones (justificante de visita).**
"B" artxibo elektronikoaren azpititulua hauxe izango da: "BALIO-IRITZIEN BIDEZ AZTERTUKO DEN DOKUMENTAZIOA", eta balio-iritzi baten mende dauden irizpideen balioespenerako beharrezkoak diren agiriak izango ditu (adjudikazio-irizpideetako B.1.1 eta B.1.2).	**El archivo electrónico "B" se subtitulará "DOCUMENTACIÓN CUYA PONDERACIÓN DEPENDE DE UN JUICIO DE VALOR" y contendrá los documentos que sean precisos para la valoración de los criterios que dependan de un juicio de valor. (B.1.1 y B.1.2 de los criterios de adjudicación)**
Era berean, artxibo horretan baldintza teknikoen agiriko 11. atalean adierazitako baldintza teknikoak (nahitaez bete beharrekoak, baloratzekoak ez direnak) betetzen direla egiaztatzen duten agiriak sartu beharko dira (BETEBEHARREKO MEMORIA TEKNIKOA)	Asimismo, se deberá incluir en este archivo la documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos técnicos (de obligado cumplimiento, no objeto de valoración) indicados en el apartado 11 del pliego de prescripciones técnicas (MEMORIA TÉCNICA OBLIGATORIA).
Dokumentu hau aurkezten ez bada, eskaintza baztertu egingo da. Era berean, V. ERANSKINEAN (ERREFERENTZIAKO AZTERKETA LUMINIKOAK) jaso ez diren kale-sekzio berrien argi-azterketak aurkezteak berekin ekarriko du aurkeztutako proposamena baztertzea.	La no presentación del documento conllevará la exclusión de la proposición presentada. De igual manera, la presentación de estudios lumínicos de nuevas secciones de calles no contemplados en el ANEXO V: ESTUDIOS LUMÍNICOS DE REFERENCIA conllevará la exclusión de la propuesta presentada.
Kasu batean ere ez dira sartu behar artxibo elektroniko honetan proposamen ekonomikoa edo era automatikoan zenbatu daitezkeen esleipenirizpideei dagokien beste edozein datu eta C artxibo elektronikoan sartu behar diren datuak.	En ningún caso deben incluirse en el presente archivo electrónico, la proposición económica o cualesquiera otros datos correspondientes a criterios de adjudicación cuantificables de forma automática y que deberán incluirse en el archivo electrónico C.
Datu horietako edozein sartuz gero B artxibo elektronikoan, lizitatzailea prozedura honetatik kanpo geldituko da, eta ez da bere C artxibo elektronikoa irekiko.	La inclusión de cualquiera de dichos datos en el archivo electrónico B supondrá la exclusión de la empresa licitadora del presente procedimiento, y no se procederá a la apertura del archivo electrónico C.
"C" artxibo elektronikoaren azpititulua hauxe izango da: "PROPOSAMEN EKONOMIKOA" (adjudikazio-irizpideetako A.1, A.2, A.3, A.4	**El archivo electrónico "C" se subtitulará "PROPOSICION ECONOMICA" (A.1, A.2, A.3, A.4 y A.5 de los criterios de adjudicación) y**

eta A.5); eta honako agiri hauek bilduko ditu:

a) Eskaintza ekonomikoa: II. ERANSKINEAN datorren ereduaren arabera osatutako adierazpena. (Agiri honetako 10. Klausulan ezarritako adjudikazio-irizpideetako A.1).

Eskainitako prezio osoarekin batera proiektuko 5. dokumentuaren (proiektuaren AURREKONTUA) araberako aurrekontu banakatua aurkeztu beharko da

b) Automatikoki kuantifikatu beharreko eskaintzari buruzko dokumentuak, prezioaz bestelakoak. (agiri honetako 10. Klausulan ezarritako adjudikazio-irizpideetako A.2 , A.3, A.4 eta A.5)

II. Eranskineko ereduaren arabera aurkeztuko da. Adierazitako agiriak ere aurkeztu beharko dira.

contendrá los siguientes documentos:

a) Oferta económica: Declaración ajustada al modelo que se adjunta en el ANEXO II. (Criterio de adjudicación A.1 recogido en la cláusula 10 del presente pliego).

Junto con el precio total ofertado deberán presentar el desglose del presupuesto conforme al documento 5. PRESUPUESTO del proyecto.

b) Documentos relativos a la oferta, distintos del precio, que se deban cuantificar de forma automática (A.2, A.3, A.4 y A.5 de los criterios de adjudicación recogidos en la cláusula 10 del presente pliego)

Se presentará conforme al modelo del Anexo II. Deberán presentarse además los documentos señalados.

10.- KONTRATUA ADJUDIKATZEKO IRIZPIDEAK

Proposamenak balioesteko eta eskaintzarik onena zein den zehazteko, hainbat adjudikazio-irizpide hartuko dira kontuan, kalitate-prezio erlazio onenean oinarrituta.

A. Modu automatikoan kuantifika daitezkeen irizpideak (C artxibo elektronikoan sartzekoak): 80 PUNTU

A.1).- Eskaintza ekonomikoa…45 puntu.

II Eranskineko ereduaren arabera aurkeztuko da.

Ezarritako lizitazio prezioa berdintzen duen eskaintzak 0 puntu jasoko ditu. Prezioa gehien jaisten duen eskaintzak 45 puntu jasoko ditu. Gainerako eskaintzak, formula honen arabera puntuatuko dira:

10.- CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN

Para la valoración de las proposiciones y la determinación de la mejor oferta se atenderá a una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio.

A. Criterios cuantificables de forma automática (a incluir en el archivo electrónico C): 80 PUNTOS

A.1).- Oferta económica…….45 puntos.

Se presentará de conformidad con el ANEXO II.

Una oferta igual al precio de licitación establecido recibirá 0 puntos. La oferta que reduzca en mayor medida el precio recibirá 45 puntos. El resto de ofertas, se puntuarán mediante las siguiente fórmula:

$$P = \frac{(LP-BE)}{LP-E0} * GP$$

Non,

a) P balioesten ari den eskaintzak lortutako puntuazioa da
b) EO aurkeztutako eskaintza onena da (baxuena)
c) BE balioetsi beharreko eskaintza da
d) GP lortu daitekeen gehieneko puntuazioa da.
e) LP lizitazio prezioa

Aparteko kontu-sail modura, administrazioari egokituko zaion Balio Erantsiaren gaineko Zergaren zenbatekoa adierazi beharko dute lizitatzaileek.

Oharra: BEZa ez da kontuan hartuko balioespenean.

II Eranskinaren araberako eskaintza ekonomikoarekin batera aurkeztu beharko da proiektuko 5. dokumentuaren (proiektuaren AURREKONTUA) araberako aurrekontu banakatua.

Eskaintza, aipatutako dokumentuan ezarritako partidak, azpikapituluak eta kapituluak prezio bereizien arabera aurkeztuko dira; era berean, aurkeztutako aurrekontuaren laburpen-orria bat etorriko da proiektu horren AURREKONTUAREN LABURPENA dokumentuaren laburpen-orriarekin. Luminaria MOTA baten modelo desberdinen kasuan, aurrekontuaren aurrekontu-partidan ezarritakoaren arabera, prezio unitarioa MOTA bereko eredu desberdinen batez bestekoa izango da.

$$P = \frac{(PL-POV)xPMAX}{(PL-PMO)}$$

Donde,

a) P es la puntuación obtenida por la oferta que se valora.
b) PMO es la mejor oferta presentada (la más baja).
c) POV es la oferta a valorar.
d) PMAX es la puntuación máxima posible.
e) PL es el precio de licitación

Los/las licitadores/as deberán indicar obligatoriamente, como partida independiente, el importe del Impuesto sobre el Valor Añadido que deba soportar la Administración.

Nota: el IVA no se tiene en cuenta en la valoración.

Junto con la oferta económica según el Anexo II, se deberá presentar el desglose del presupuesto conforme al documento 5. PRESUPUESTO del proyecto.

Se definirá oferta económica que realiza la empresa para la ejecución de los trabajos señalados en el proyecto ANEXO, según desglose del documento 5. PRESUPUESTO del citado proyecto. La oferta se presentará según los precios descompuestos las partidas, los subcapítulos y capítulos que se establecen en el citado documento; asimismo, la hoja resumen del presupuesto presentado, tendrá correspondencia con la hoja resumen del documento RESUMEN DEL PRESUPUESTO del citado proyecto. En caso de diferentes modelos de un TIPO de luminaria, según se establece en la partida presupuestaria del presupuesto, el precio unitario corresponderá a la media de los distintos modelos de un mismo TIPO.

Eskaintza ekonomikoa egiterakoan, Eraikuntza-lanetarako segurtasun eta osasuneko gutxieneko xedapenak ezartzen dituen urriaren 24ko 1627/1997 Errege Dekretuaren arabera, **ezin izango da inola ere segurtasun- eta osasun-azterlanari dagokion zenbatekoa murriztu** (7.1. art.)

A la hora de hacer la oferta económica y en virtud del Real Decreto 1627/1997, de 24 de octubre, por el que se establecen disposiciones mínimas de seguridad y de salud en las obras de construcción, **en ningún caso podrá reducirse el importe correspondiente al estudio de seguridad y salud (art. 7.1).**

Aurkeztutako banakapenaren arabera zenbateko hori aldatu dela egiaztatzen den eskaintzak **adjudikazio-prozeduratik kanpo** geratuko dira.

Serán **excluidas** del procedimiento de adjudicación aquellas ofertas en las que según el desglose presentado se constate que se ha modificado dicho importe.

A.2).- Argiteria publikoko instalazioetan hobekuntzak……15 puntu.

A.2).- Mejoras en las instalaciones de alumbrado público…… 15 puntos.

Hobekuntza hauek eskaintzen dituen lizitatzaileak honako puntu hauek lortuko ditu:

Aquella licitadora que ofrezca las siguientes mejoras obtendrán los puntos que se señalan:

- 3,50 m-ko zutabeen gainean 4 motako hiru luminaria hornitu eta jartzea (RAL 7022 itsas babeserako pinturaz galvanizatuak), argi bakoitzak Uvax nodoa duela, baita fatxadan dagoen puntua kableatu, konektatu eta erretiratzea ere (1xLED22-4S/7410 DX10 14,4W lanpara). **7,5 puntu**

- Suministro y colocación de tres luminarias Tipo 4 sobre columnas de 3,50m (galvanizadas con pintura para exteriores protección marina RAL 7022), con nodo Uvax incorporado por cada luminaria, incluso cableado, conexionado y retirada punto existente en fachada. (lámpara 1xLED22-4S/7410 DX10 14,4W). **7,5 puntos**

- Axular Ibiltokia eta kiroldegia lotzen dituen zubiaren eskudelaren azpiko led tira bidezko argiztapena: T° 4000K - 9,6w/m - 24Vdc - IP67, aluminio edo perla koloreko zubiaren eskudelaren azpian jarritako karkasa antibandalikoetan. **7,5 puntu**

- Iluminación mediante tira led bajo pasamanos del puente que conecta Axular Ibiltokia con el polideportivo de estas características: T° 4000K - 9,6w/m - 24vdc - IP67 en carcasas antivandálica colocado bajo pasamanos del puente en color aluminio o gris perla. **7,5 puntos**

II Eranskineko ereduaren arabera aurkeztuko da, eskaintza ekonomikoarekin batera.

Se presentará de conformidad al ANEXO II, junto con la oferta económica.

A.3).- Bermearen epea luzatzeko proposamena..... 10 puntu

Berme-epea luzatzea baloratuko da, pleguan ezarritako gutxienekoaren gainetik (5 urte), proiektuan exekutatu beharreko zehaztutako kontzeptu guztiak barne, honela:

- Urte 1 luzatzea	2 puntu
- 2 urte luzatzea	4 puntu
- 3 urte luzatzea	6 puntu
- 4 urte luzatzea	8 puntu
- 5 urte luzatzea	10 puntu

Eskainitako berme-epea proiektuan definitutako gauzatu beharreko kontzeptu guztiei dagokie.

II Eranskineko ereduaren arabera aurkeztuko da, eskaintza ekonomikoarekin batera.

A.4).- Kalkulu luminoteknikoak dituzten kale-atal gehiago aurkeztea, proiektuan ezarritako parametroen arabera, eta REEIAE betetzen dela egiaztatzeko, **proiektuaren V. ERANSKINEAN erantsitakoak baino.....5 puntu**

Irizpide honen arabera baloratuko da:

- 0,25 puntu aurkeztutako atal bakoitzeko, non REEIAE betetzeko lortutako parametroak zehazten diren.

II Eranskineko ereduaren arabera aurkeztuko da, eskaintza ekonomikoarekin batera.

A.5).- Lizitazio honen objektu den proiektuaren exekuziorako emakumeen kontratazioa**.....5 puntu.**

Honela baloratuko da:

- Lanaldi osoan kontratatutako emakume bakoitzeko 2,5 puntu.

A.3).- Propuesta de ampliación del periodo de garantía……..10 puntos

Se valorará la ampliación del plazo de garantía sobre el mínimo (5 años) fijado en el pliego, incluidos todos los conceptos a ejecutar definidos en el proyecto, de la siguiente manera:

- Ampliación de 1 año	2 puntos
- Ampliación de 2 años	4 puntos
- Ampliación de 3 años	6 puntos
- Ampliación de 4 años	8 puntos
- Ampliación de 5 años	10 puntos

El plazo de garantía ofertado corresponderá a todos los conceptos a ejecutar definidos en el proyecto.

Se presentará de conformidad al ANEXO II, junto con la oferta económica.

A.4).- Presentación de **más secciones de calles con cálculos luminotécnicos** según los parámetros establecidos en proyecto y para verificar el cumplimiento de REEIAE **que las adjuntadas en el ANEXO V del proyecto…….5 puntos**

Se valorará en función del siguiente criterio:

- 0,25 puntos por cada sección presentada donde se especifican los parámetros obtenidos para el cumplimiento de la REEIAE

Se presentará de conformidad al ANEXO II, junto con la oferta económica.

A.5).- Contratación de mujeres a la hora de la ejecución del proyecto objeto de licitación del presente pliego**……5 puntos.**

Se valorara de la siguiente manera:

- 2,50 puntos por cada mujer contratada a jornada completa.

Kontratazioa lanaldi osokoa ez bada, puntuazioa ehunekotan kalkulatuko da, kontratatutako ehunekoaren eta ezarritako baremoaren arabera.

En caso de que la contratación no sea a jornada completa, se calculara de manera porcentual la puntuación en función del porcentaje contratado y el baremo que se establece.

II Eranskineko ereduaren arabera aurkeztuko da, eskaintza ekonomikoarekin batera.

Se presentará de conformidad al ANEXO II, junto con la oferta económica.

Kontratuaren exekuzioarekin hasi aurretik aurkeztuko dira kontratuaren kopiak

Se presentarán copias de los contratos de trabajo antes de iniciar la ejecución del contrato.

B. Balio-iritzien bidez ebalua daitezkeen irizpideak (B artxibo elektronikoan sartzekoak): 20 PUNTU

B. Criterios evaluables mediante juicios de valor (a incluir en el archivo electrónico B): 20 PUNTOS

B.1).- PROIEKTUAREN EXEKUZIOAREN MEMORIA TEKNIKOA ETA EXEKUZIO KONTROL PLANA ..... 20 puntu.

B.1).- MEMORIA TÉCNICA DE LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO Y PLAN DE CONTROL DE EJECUCIÓN..... 20 puntos.

Honela banatzen da:

Se divide de la siguiente manera:

B.1.1).- PROIEKTUAREN EXEKUZIOAREN MEMORIA TEKNIKOA.....15 puntu

B.1.1).- MEMORIA TÉCNICA DE LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO.....15 puntos

Honako gaiak landu beharko ditu:

Deberá definir los siguientes aspectos:

1. Energia aurreztearen kalkulua, gutxienez, EGUNEROKO ESTATUAREN ELEKTRIZITATEAREN URTEKO BALANTZEA ETA AURREZTAPEN ESTIMATUAREN AURREIKUSPENA ETA PORTZENTAJEA memoriaren 1.5 puntuan jasotakoa izango da, 2012/27/EB Zuzentarauaren V. eranskinean adierazitako kalkulu-metodologiaren arabera. (5 puntu)

1. Cálculo del ahorro energético deberá ser como mínimo el recogido en el punto 1.5. de la memoria BALANCE ANUAL DE ELECTRICIDAD DEL ESTADO ACTUAL Y PREVISTO Y PORCENTAJE DE AHORRO ESTIMADO y según la metodología de cálculo indicada en el anexo V de la Directiva 2012/27/UE. (5 puntos)

2. Proposatutako luminaria bakoitzaren eta haren osagaien ezaugarri orokorrak. Proposatutako MOTA bakoitzerako, gutxienez, erantsitako proiektuaren memoriaren 1.4.4. atalean

2. Características generales de cada luminaria propuesta y sus componentes que deberán ser como mínimo para cada TIPO propuesto las que se establecen en el apartado 1.4.4. de la memoria del proyecto adjunto. Se

ezarritakoak izango dira. Ezaugarrien inbentario bat entregatuko da, PPT honen 6.2.1, 6.2.2, 6.2.2.1, 6.2.2.2. eta 6.2.2.3 puntuetan zehazten denaren arabera. Atal honetan ezin izango dira entregatu Axular Ibiltokia eta PPT honetako 10.1.2 atalean zehaztutako kiroldegia lotzen dituen oinezkoentzako zubiaren argiztapenerako aurreikusitako LED zerrendaren ezaugarri teknikoak. (5 puntu)

entregará un inventario de características según se define en los puntos 6.2.1, 6.2.2, 6.2.2.1, 6.2.2.2. y 6.2.2.3 del presente PPT. No se podrán entregar en este apartado características técnicas de la tira led prevista para la iluminación del puente peatonal que conecta Axular Ibiltokia con el polideportivo definido en el apartado 10.1.2 del siguiente PPT. (5 puntos)

3. Aginte-taulen zuzenketen eta horiek legeztatzeko IV. eranskinean definitutako lerroen azterketa laburra. (1 puntu)

3. Breve análisis de las subsanaciones de cuadros de mando y líneas que se definen en el Anexo IV para la legalización de los mismos. (1 punto)

4. Lineetan, zutabeetan eta horien elementuetan egin beharreko egiaztapenak eta egokitzapenak egiteko erabili beharreko metodologiaren deskribapen laburra, PPT honen 6.5 puntuan definitutakoaren arabera. (1 puntu)

4. Breve descripción de la metodología a emplear para las comprobaciones y adecuaciones a realizar en las líneas, báculos y sus elementos según se define en el punto 6.5 del presente PPT. (1 punto)

5. Proposatutako telekudeaketa-sistemaren dokumentazioa, proiektuaren memoriaren 1.4.5 paragrafoan eta 6.6.1. Software soluzioa, 6.6.2. Hardware soluzioa, 6.6.3. Komunikazioak, 6.6.4. Instalazioa, 6.6.5. Mantentzea, 6.6.6. Prestakuntza puntuetan ezarritako parametroak betetzen direla egiaztatzeko eta 6.6.7 Telekudeaketa definitzeko aurkeztu beharreko dokumentuen laburpena. (3 puntu)

5. Documentación del sistema de telegestión propuesto, para verificar el cumplimiento de los parámetros que se establecen en el apartado 1.4.5 de la memoria del proyecto y los definidos en los puntos 6.6.1. Solución software, 6.6.2. Solución hardware, 6.6.3. Comunicaciones, 6.6.4. Instalación, 6.6.5. Mantenimiento, 6.6.6. Formación y 6.6.7. Resumen de documentos a entregar para definir la telegestión. (3 puntos)

B.1.2).- EXEKUZIOAREN KONTROL-PLANA: baldintza teknikoen agiriko 6.7 puntuan ezarritako irizpideak oinarri hartuta**..... 5 puntu.**

B.1.2).- PLAN DE CONTROL DE EJECUCION: tomando como base los criterios que se establecen en el punto 6.7 del pliego de prescripciones técnicas…… **5 puntos**

Balio-judizioen bidez ebalua daitezkeen bi irizpideetako bakoitzean, gutxienez, puntuazioaren erdia lortu beharko da; beraz, horietakoren batean puntuazio txikiagoa duten eskaintzak adjudikazio-prozeduratik kanpo geratuko dira.

Se deberá obtener como mínimo la mitad de la puntuación en cada uno de los dos criterios evaluables mediante juicios de valor, de manera que aquellas ofertas con puntuación menor en alguno de ellos, quedarán excluidas del procedimiento de adjudicación.

11.- ALDAGAIEN ONARGARRITASUNA

Ez da onartuko aldagairik.

11.- ADMISIBILIDAD DE VARIANTES

No se admiten variantes.

12.- MODU ANORMAL BATEAN BAXUAK DIREN ESKAINTZAK

Modu anormal batean baxuak diren eskaintzak zehazteko, Administrazio Publikoetako Legearen Araudi Orokorrak, urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuak, 85. artikuluan xedatzen duenari jarraituko zaio.

Eskaintzen balorazio-irizpideetan ezarritako parametroak aplikatzean, horietakoren bat anormaltasun-presuntziopean badago, lizitatzaile horiei bost eguneko epea emango zaie justifikazio egokia aurkez dezaten eskaintza hori baldintza horietan egikaritzeko aukera ematen dieten baldintzak azaltzeko. Horretarako, honako hauetan aipatutako irizpideei jarraituko zaie: Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen (azaroaren 8ko 9/2017 Legearen) 149.4 artikulua; lege horren bidez Espainiako ordenamendu juridikora lekualdatzen dira Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23/UE eta 2014/24/UE Zuzentarauak, 2014ko otsailaren 26koak.

Justifikazioak jaso ondoren, mahaiak txosten tekniko bat eskatuko dio oro har baldintza teknikoen agiria, proiektua edo kontratuaren azterlan ekonomikoa egin duen funtzionarioari, edo denei batera, lizitatzaileak bere eskaintzari eutsi ahal izateko argumentatu dituen arrazoiak xehetasunez aztertzeko.

12.- OFERTAS ANORMALMENTE BAJAS

A la hora de determinar el carácter anormal de las ofertas se atenderá a lo que establece el artículo 85 del Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos del Sector Público.

Cuando en aplicación de los parámetros establecidos, alguna de ellas esté incursa en presunción de anormalidad, se concederá a los licitadores afectados un plazo de 5 días hábiles para que puedan presentar una justificación adecuada de las circunstancias que les permiten ejecutar dicha oferta en esas condiciones, con los criterios que se señalan al respecto en el artículo 149.4 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014.

Recibidas las justificaciones, la Mesa solicitará un informe técnico, generalmente al funcionario que haya realizado el pliego de prescripciones técnicas, el proyecto o el estudio económico del contrato, o a todos en conjunto, que analice detalladamente las motivaciones que haya argumentado la parte licitadora para poder mantener su oferta.

Nolanahi ere, eskaintzak ukatu egingo dira egiaztatzen bada anormalki baxuak direla azpikontratazioari buruzko araudia urratzen dutelako edo ez dituztelako betetzen ingurumenaren, gizartearen edo lanaren arloan aplikagarri diren (estatuan nahiz nazioartean) betebeharrak; besteak beste, indarrean dauden hitzarmen kolektibo sektorialak ez betetzea.

Neurrigabetzat sailkatutako eskaintzen kontratisten justifikazioak ikusita eta horiek aztertu dituen Udalaren txosten teknikoa ikusita, Kontratazio Mahaiak eskaintzak onartzea edo baztertzea proposatuko dio behar bezala arrazoituta kontratazio-organoari.

Anormaltasun-presuntzioan sartuta egon den enpresari adjudikatu bazaio kontratua, kontratazio-organoak kontratua ondo gauzatzen den begiratuko du, kontratatutako zerbitzuen gaitasunean, obretan edo horniduretan urritasunik izan ez dadin.

En todo caso, los órganos de contratación rechazarán las ofertas si comprueban que son anormalmente bajas porque vulneran la normativa sobre subcontratación o no cumplen las obligaciones aplicables en materia medioambiental, social o laboral, nacional o internacional, incluyendo el incumplimiento de los convenios colectivos sectoriales vigentes.

A la vista de las justificaciones de las partes contratistas cuya oferta haya sido clasificada como desproporcionada y del informe técnico municipal que las analice, la Mesa de Contratación, propondrá al órgano de contratación motivadamente la admisión de la oferta o su exclusión.

Cuando la empresa que hubiese estado incursa en presunción de anormalidad hubiera resultado adjudicataria del contrato, el órgano de contratación velará por la adecuada ejecución del contrato, sin que se produzca una merma en la calidad de los trabajos contratados.

13.- ADJUDIKAZIORAKO LEHENTASUNAK BERDINKETA GERTATZEN DENEAN

Kontratua adjudikatzeko irizpideak aplikatu ondoren bi eskaintzaren edo gehiagoren artean berdinketa gertatzen bada, ondorengo irizpide sozialak ordenan aplikatuz ebatziko da berdinketa, eskaintzak aurkezteko epearen amaierako uneari erreferentzia eginez, betiere:

- Ezintasunak dituzten langileen edo gizartetik baztertuak izateko egoeran dauden langileen ehuneko handiagoa dutenak enpresa bakoitzaren langile-zerrendan; berdinketa badago, langileen zerrendan ezintasunak dituzten langile finko gehiena dituena hartuko da aintzat, edota inklusio bidean diren langileen kopuru handiena duena.
- Enpresa bakoitzeko langileen zerrendan

13.- PREFERENCIAS DE ADJUDICACIÓN EN CASO DE EMPATES

Cuando tras la aplicación de los criterios de adjudicación, se produzca un empate entre dos o más ofertas, este se resolverá, mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas:

- Mayor porcentaje de trabajadores con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla de cada una de las empresas, primando en caso de igualdad, el mayor número de trabajadores fijos con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla.
- Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla de cada una de

aldi baterako kontratuen ehuneko txikiena duena.
- Enpresa bakoitzeko langile-zerrendan emakumezko langileen ehuneko handiena duena.
- Zozketa egingo da, aurreko irizpide horiek aplikatuta berdinketa desegiten ez bada.

Berdinketa hausteko irizpideen egiaztagiriak berdinketa gertatzen denean aurkez ditzakete lizitatzaileek, ez aurretik.

las empresas.
- Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla de cada una de las empresas.
- El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate.

La documentación acreditativa de los criterios de desempate será aportada por los licitadores en el momento en que se produzca el empate, y no con carácter previo.

14.- KONTRATAZIO-MAHAIA

Hauek izango dira kontratazio-mahaiko kideak:

Lehendakaria: Hirigintzako arduraduna, Gorka Arregi Gaztañaga
Mahaikidea: udaleko idazkaria, Ander Cestona Unanue, edo legez haren ordezkaritza hartzen duena.
Mahaikidea: kontu-hartzailea, Nerea Azpillaga Etxeberria, edo legez haren ordezkaritza hartzen duena
Mahaikidea: Ingurumen teknikaria, Noelia Bastias García
Idazkaria: Administrazio orokorreko Teknikaria. Amaia Gonzalez Iribar

Horrez gain, udaleko teknikariek ere parte har dezakete, mahaiak hala eskatuta, aholkua emateko.

14.- MESA DE CONTRATACIÓN

La Mesa de Contratación estará integrada o constituida del modo siguiente:

Presidente: Responsable de urbanismo. Gorka Arregi Gaztañaga
Vocal: Secretario del Ayuntamiento. Ander Cestona Unanue o quien legalmente le sustituya
Vocal: Interventora: Nerea Azpillaga Etxeberria o quien legalmente le sustituya
Vocal: Técnica de Medioambiente. Noelia Bastias García
Secretaria: Técnica de Administración General. Amaia Gonzalez Iribar

Podrán asistir además, todo aquel personal técnico municipal cuya presencia sea solicitada por la Mesa, para ejercer labores de asesoramiento.

15.- PROPOSAMENAK IREKITZEA

Proposamenak aurkezteko epea amaitu ondorengo lanegunean osatuko da Kontratazio Mahaia, 10:00etan; «A» artxibo elektronikoak irekiko ditu, eta berorietako administrazio-agiriak kalifikatuko ditu.

Beharrezkoa bada, gehienez ere hiru egutegi-eguneko epea emango dio lizitatzaileari, aurkeztutako dokumentazioan

15.- APERTURA DE PROPOSICIONES

La Mesa de Contratación se constituirá el primer día hábil tras la finalización del plazo de presentación de las proposiciones, a las 10:00 horas, procederá a la apertura de los archivos electrónicos «A» y calificará la documentación administrativa contenida en los mismos.

Si fuera necesario, la Mesa concederá un plazo no superior a tres días naturales para que el licitador corrija los defectos u

zuzendu beharreko akatsak edo gabeziak zuzendu ditzan.

omisiones subsanables observados en la documentación presentada.

Gero, «B» artxibo elektronikoak ireki eta aztertuko dira, balio-iritzi baten arabera haztatzekoak diren irizpideak biltzen dituzte artxibo horiek, zehazki. "B" artxibo elektronikoko edukiak horiek balioesteko ardura duen organoari igorriko dizkio, eta proposamen ekonomikoa jendaurrean ireki aurretik balioespen-txostena itzuli beharko dio hark. Horrez gain, beharrezkoak iruditzen zaizkion txosten teknikoak eskatu ahal izango ditu, baldintza-agiri honetan xedatutako irizpideen eta haztapenen arabera horiek balioesteko.

Posteriormente, procederá a la apertura y examen de los archivos electrónicos «B», que contienen los criterios cuya ponderación dependen de un juicio de valor. Remitirá el contenido de los archivos electrónicos "B" al órgano encargado de su valoración, que deberá devolver el informe de valoración antes de la apertura pública de la proposición económica. Podrá solicitar, asimismo, cuantos informes técnicos considere precisos, para la valoración de las mismas con arreglo a los criterios y a las ponderaciones establecidas en este pliego.

Kontratazio Mahaia berriro bilduko da, kontratatzailearen profilean (http: //www.zumaia.eus) adierazitako lekuan, egunean eta orduan, jendaurreko ekitaldian, eta balio-iritzi baten mendeko irizpideei esleitutako haztapena jakinaraziko die. Ondoren, "C" artxibo elektronikoak irekitzera joko da.

Reunida de nuevo la Mesa de Contratación en acto público en el lugar, fecha y hora que se indique en el perfil del contratante (http: //www.zumaia.eus), se dará a conocer la ponderación asignada a los criterios dependientes de un juicio de valor. A continuación se procederá a la apertura de los archivos electrónicos "C".

Balio-iritzi baten mendeko haztapen-irizpideak («B» artxibo elektronikoa) eta automatikoki haztatzen diren irizpideak («C» artxibo elektronikoa) balioetsita, adjudikazio-proposamena helaraziko dio kontratazio-organoari Kontratazio Mahaiak.

A la vista de la valoración de los criterios cuya ponderación depende de un juicio de valor (archivo electrónico «B») y de los criterios cuya ponderación es automática («archivo electrónico C»), la Mesa de Contratación elevará al órgano de contratación la propuesta de adjudicación.

16.- DOKUMENTAZIOA ESKATZEA

16.- REQUERIMIENTO DE DOCUMENTACIÓN

Eskaintza onena egin duen lizitatzaileari eskaria egingo dio kontratazio-organoak, hamar laneguneko epean (eskaria jasotzen duen egunaren hurrengotik zenbatzen hasita) Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legeak, azaroaren 8koak, 140.1 artikuluan aipatzen dituen aurretiazko baldintzak betetzen dituela justifikatzen duten agiriak aurkez ditzan (lege horrek Espainiako ordenamendu juridikora ekartzen ditu Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta

El órgano de contratación requerirá al licitador que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación justificativa del cumplimiento de los requisitos previos a que hace referencia el artículo 140.1 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del

2014/24/EB Zuzentarauak); horrez gain, kontratua gauzatzeko gorde edo atxiki beharreko bitartekoak egiaz eskura dituela erakutsi beharko du agiri bidez, 76.2 artikuluaren arabera (baldintza-agiri hauetako 8. klausulan adierazitako agiriak); eta dagokion behin betiko bermea eratu duela ere erakutsi beharko du.

Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, así como de disponer efectivamente de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato conforme al artículo 76.2 (documentos señalados en la cláusula 8 de este pliego) y de haber constituido la garantía definitiva que sea procedente.

Aurkeztu beharko du baita:

- Erantzukizun Zibileko aseguru-poliza harpidetuta duela egiaztatzen duen dokumentazioa, 1.200.000,00 €-ko gutxieneko estaldura ekonomikoarekin, eta hori ordainduta izatearen ziurtagiria.

Deberá presentar, además:

- Documentación acreditativa de la suscripción de la póliza de Seguro de responsabilidad civil con una cobertura económica mínima de 1.200.000,00 € y el justificante de estar al corriente en el pago del mismo.

Eskaera adierazitako epean behar bezala betetzen ez bada, lizitatzaileak bere eskaintza kendu duela ulertuko da, eta lizitazioaren oinarri den aurrekontuaren (BEZ gabe) ehuneko 3ko zenbatekoa eskatuko zaio, zigor modura; hasiera batean, behin-behineko bermearen bidez egingo da hori, halakorik eratu bada.

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía provisional, si se hubiera constituido.

Aurreko paragrafoan adierazitakoaren ildotik, hurrengo lizitatzaileari dokumentazio bera eskatuko zaio, eskaintzen sailkapenean zer ordenatan gelditu diren kontuan hartuta.

En el supuesto señalado en el párrafo anterior, se procederá a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

17.- BEHIN BETIKO BERMEA

17.- GARANTÍA DEFINITIVA

Hartutako betebeharrak betetzen direla bermatzeko, kontratuaren adjudikazioduna den enpresa behartuta dago adjudikazioaren zenbatekoaren %5i dagokion behin betiko bermea jartzera (BEZ gabe).

La empresa adjudicataria del contrato, a fin de garantizar el cumplimiento de las obligaciones contraídas, está obligada a constituir una garantía definitiva por importe del 5% del importe de adjudicación, excluido el IVA.

Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legeak, azaroaren 8koak, 108. artikuluan zehaztutako bitartekoak erabiliz eratu ahal izango da behin betiko bermea,

La garantía definitiva podrá constituirse en cualquiera de los medios establecidos en el artículo 108 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público,

eskudirutan eratzen direnak salbuespentzat hartuta; kasu horretan, Zumaiako Udalaren kontu korronteetako edozeinetan sartu beharko du zenbateko hori.

con la salvedad de que las constituidas en metálico deberán de ser ingresadas en cualquiera de las cuentas corrientes del Ayuntamiento de Zumaia.

Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legeak, azaroaren 8koak, 110. artikuluan biltzen dituen kontzeptuei erantzungo die berme horrek, eta berme hori osorik edo zati bat itzultzeko, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Lege horren 111. artikuluan xedatutakoari jarraituko zaio, bermearen epea amaitzen denean eta adjudikaziodunak kontratuzko betebehar guztiak bete ondoren.

Esta garantía responderá a los conceptos incluidos en el artículo 110 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público y su devolución, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de la referida Ley de Contratos del Sector Público, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por la empresa adjudicataria todas sus obligaciones contractuales.

18.- KONTRATUA ADJUDIKATZEA

18.- ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO

Eskatutako dokumentazioa jaso ondoren, kontratazio-organoak dokumentazioa jaso ondorengo bost lanegunen barruan adjudikatuko du kontratua.

Recibida la documentación solicitada, el órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la documentación.

Ezin izango da lizitazioa adjudikatu gabe utzi inoiz, baldin eta agirian zehaztutako irizpideen arabera onargarria den eskaintza edo proposamenik badago.

En ningún caso podrá declararse desierta una licitación cuando exija alguna oferta o proposición que sea admisible de acuerdo con los criterios que figuren en el pliego.

Adjudikazioa arrazoitu egin beharko da, hautagaiei edo lizitatzaileei jakinaraziko zaie, eta, aldi berean, kontratatzailearen profilean argitaratuko da, 15 eguneko epean.

La adjudicación deberá ser motivada se notificará a los candidatos o licitadores, debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de 15 días.

Adjudikazioa egiteko gehieneko epea 2 hilabetekoa izango da, proposamenak irekitzeko lehen ekitalditik kontatzen hasita.

El plazo máximo para efectuar la adjudicación será de 2 meses a contar desde el primer acto de apertura de las proposiciones.

19.- KONTRATUA FORMALIZATZEA

19.- FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO

Kontratua formalizazioaren bidez perfekzionatuko da.

El contrato se perfeccionará con su formalización.

Kontratua administrazio-agiri batean formalizatzeko epea bost egun baliodunekoa izango da, lizitatzaileei adjudikazioaren jakinarazpena helarazi

La formalización del contrato en documento administrativo se efectuará en el plazo de cinco días hábiles **una vez vencido el plazo de quince días hábiles**

ondoren emango zaien **kontratazioaren arloko errekurtso berezia aurkezteko hamabost egun balioduneko epea amaitzen denetik** zenbatzen hasita.

desde que se remita la notificación de la adjudicación a las partes licitadoras, para la interposición del recurso especial en materia de contratación.

Administrazio-agiria titulu balioduna da edozein erregistro publikotan sartzeko.

El documento administrativo constituye título suficiente para acceder a cualquier registro público.

Kontratistak kontratua eskritura publiko modura jasotzeko eska dezake, baina, kasu horretan, gastu horiek bere gain hartuko ditu.

La parte contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos.

Adjudikaziodunari egotz dakizkiokeen kausengatik kontratua adierazitako epean formalizatu ez bada, lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren ehuneko 3 ordaintzeko eskatuko zaio (BEZik gabe), zigor gisa. Zenbateko hori behin betiko bermetik kenduko da hasiera batean, halakorik badago.

Cuando por causas imputables a la parte adjudicataria no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía definitiva, si se hubiera constituido.

Kontratuaren formalizazioa dagokion kontratuarekin batera argitaratuko da, gehienez ere hamabost eguneko epean, kontratua kontratatzailearen profilean eta Europar Batasunaren Aldizkari Ofizialean perfekzionatzen denetik zenbatzen hasita

La formalización del contrato se publicará, junto con el correspondiente contrato, en un plazo no superior a quince días tras el perfeccionamiento del contrato en el perfil de contratante y en el Diario Oficial de la Unión Europea.

III.- KONTRATUAREN EXEKUZIOA

III.- EJEUCUCIÓN DEL CONTRATO

20.- KONTRATUAREN EXEKUZIOA

20.- EJECUCIÓN DEL CONTRATO

Kontratuaren exekuzioa zuinketa aktaren sinadurarekin hasiko da; zuinketa akta kontratua sinatzen denetik gehienez hilabeteko epean sinatuko da.

La ejecución del contrato comenzará con la firma del acta de comprobación del replanteo que deberá tener lugar en el plazo máximo de un mes desde la fecha de la formalización del contrato.

Kontratua kontratistaren arrisku eta benturara gauzatuko da, eta honek ez du izango kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik, obran eta horniduretan gerta litezkeen galeren, matxuren edo kalteengatik, SPKLko 239. artikuluan aurreikusten diren ezinbesteko kasuetan izan ezik

La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura del contratista y éste no tendrá derecho a indemnizaciones por causa de pérdidas, averías o perjuicios ocasionados en las obras y suministros, salvo en los casos de fuerza mayor previstos en el artículo 239 de la Ley de Contratos del Sector Público.

Nolanahi ere, lanak agiri honetan ezarritako klausulen eta agiriarekin lotutako zehaztapen teknikoen arabera egingo dira hertsiki, bai eta Sektore Publikoko Kontratuen Legean ezarritakoaren eta Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen Erregelamendu Orokorrean ezarritakoaren (urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretua) arabera ere. Bereziki, Administrazioak zuzendu, ikuskatu eta kontrolatuko du kontratuaren gauzatzea, eta eskumen horiek idatziz zein ahoz gauzatuko ditu.

En todo caso, las obras se realizarán con estricta sujeción a las cláusulas estipuladas en el presente pliego, a las especificaciones técnicas unidas al mismo, así como a lo establecido en la Ley de Contratos del Sector Público y en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre. En especial, la ejecución del contrato se desarrollará bajo la dirección, inspección y control de la Administración, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente.

Kontratistaren edo haren mendeko pertsonen egiteengatik edo ez egiteengatik kolokan jartzen denean kontratuaren bide zuzena, administrazioak beharrezkoak iruditzen zaizkion neurriak hartzea eska dezake, kontratua berriro bide onetik eramateko.

Cuando por actos u omisiones imputables al contratista o a personas de él dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, la Administración podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo.

21. KONTRATUA EGIKARITZEKO BALDINTZA BEREZIAK

Kontratua egikaritzeko honako baldintza berezi hauek ezarri dira, bat etorriz Sektore Publikoko Kontratuen Legearen (azaroaren 8ko 9/2017 Legea) 202. artikuluan ezarritakoarekin:

21.- CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN

Se establecen las siguientes condiciones especiales de ejecución del contrato, de acuerdo con lo establecido en el artículo 202 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público:

21.1.- Gizartearekin loturiko baldintza; enpresa kontratistek bete beharreko gutxieneko lan baldintzak: Lan-arloan, gizarte-segurantzan eta lan-segurtasun eta lan-osasunean indarrean dauden eta aplikagarriak diren lege-xedapenak, araudiak eta xedapen konbentzionalak betetzera behartuta dago kontratista.

21.1.- Condición de tipo Social; condiciones laborales mínimas de las empresas contratistas: El adjudicatario asumirá como condición especial de ejecución la obligación de cumplir todas las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo.

Lizitatzaileek adierazi beharko dute, adjudikaziodun izanez gero, zein izango den kontratuaren exekuzioan arituko diren langileei aplikatuko dien hitzarmen kolektiboa

Las licitadoras deberán indicar el convenio colectivo que será de aplicación a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatarias.

Halaber, adjudikaziodunak kontratua exekutatuko duen langileen taldeari aplikatu beharko dio aplikagarria den eta indarrean dagoen azken enpresako hitzarmen kolektibo sektoriala, hain zuzen, kontratuaren prestazioa sartzen eta garatzen dena. Zehazki, adjudikaziodunak kontratua gauzatzen den bitartean aplikatu beharreko hitzarmen kolektibo sektorialean jasotako soldata ordaindu beharko die, langile bakoitzari dagokion kategoria profesionalaren arabera. Ordaindu beharreko soldata ez da izango hitzarmenean aipatutakoa baino baxuagoa.

Asimismo la adjudicataria tendrá la obligación de aplicar a la plantilla que ejecutará el contrato las condiciones de trabajo establecidas en el último convenio colectivo de empresa sectorial de aplicación, vigente y en el que se encuadra y desarrolla la prestación contractual. En particular el adjudicatario deberá, a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo sectorial de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel.

Enpresak kontratua gauzatzeko izendatutako pertsona aplikatu beharreko hitzarmen kolektiboan dagokion kategoria profesionalean kontratatu beharko du.

La empresa estará obligada a contratar a la persona asignada a la ejecución del contrato en la categoría profesional que corresponda en el convenio colectivo de aplicación.

Horretarako, adjudikatu beharreko kontratuaren xedea betetzen ari den enpresak eta gaiak eragiten dien langileen enplegatzaile izaera duenak informazio hori helarazi beharko dio kontratazio-organoari, hark eskatuta.

A estos efectos, la empresa que viniese efectuando la prestación objeto del contrato a adjudicar y que tenga la condición de empleadora de las personas trabajadoras afectadas, estará obligada a proporcionar la referida información al órgano de contratación, a requerimiento de este.

Halaber, abenduaren 9ko 19/2013 Legearen (gardentasunari, informazio publikoa eskuratzeko bideari eta gobernu onari buruzkoa) 4. artikuluak ezartzen duenaren arabera, kontratuaren adjudikaziodunak administrazioari eman beharko dio, aldez aurretik hark eskatuta, arau horretan ezarritako betebeharrak betetzeko beharrezkoa den informazioa, bai eta udal-arloan ezartzen diren arauetan ezarritakoa ere.

Asimismo, de conformidad con lo establecido en el artículo 4 de la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de transparencia, acceso a la información y buen gobierno, el adjudicatario del contrato está obligado a suministrar a la Administración, previo requerimiento, toda la información necesaria para el cumplimiento de las obligaciones previstas en la citada norma, así como en aquellas normas que se dicten en el ámbito municipal.

21.2.- Kontratua gauzatzean zaindu beharreko hizkuntza-baldintzak

21.2.- Condiciones lingüísticas de ejecución

Kontratu honek bete beharra dauka bi hizkuntza ofizialen araubidea, EAEko

Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por

Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria, eta euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatua; horien artean daude, besteak beste, Zumaiako Udalaren hizkuntza-irizpideak, euskaren erabilera-planaren esparruan onartutakoak.

el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6º y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla, entre ellos los criterios lingüísticos aprobados por el Ayuntamiento de Zumaia en el marco del plan de uso del euskera.

Apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak, EAEko herri administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duenak, 18. artikuluan administrazioetako normalizazio planek jaso beharko dituzten gutxieneko edukiak zehazten ditu eta horien artean ondorengoa agertzen da: "18 d) Kontratazio-arloan erabiliko diren neurriak; batez ere, hirugarren batzuek herritarrekin harreman zuzena duten zerbitzu publikoak eskaintzen dituztenean, dagokion administrazioak berak bete behar lituzkeen antzeko hizkuntz baldintzak berma daitezen."

El Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi, en su artículo 18 establece las determinaciones que los planes de normalización del uso del euskera deben recoger, entre ellas la siguiente: "18 d) Medidas contempladas en materia de contratación, en particular, las tendentes a garantizar que aquellos servicios públicos que conlleven una relación directa con el usuario y se ejecuten por terceras personas sean prestados a la ciudadanía en condiciones lingüísticas similares a las que sean exigibles para la administración correspondiente".

Azaroaren 19ko 179/2019 Dekretuak, Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzkoak, kontratu publikoei buruz 36. artikuluko 3. puntuan xedatzen duenez, Euskadiko toki-entitateek eta Euskadiko tokiko sektore publikoa osatzen duten gainerako entitateek hizkuntza bien ofizialtasunaren araubidea betearaziko dute kontratu publikoetan. Beraz, kasuan-kasuan kontratuaren helburua zein den, halako hizkuntza-betekizunak ezarriko dituzte administrazio-baldintza partikularren agirietan.

El Decreto 179/2019, de 19 de noviembre, sobre normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las instituciones locales de Euskadi, en el punto 3º de su artículo 36 sobre contratos públicos establece que las entidades locales y demás entidades que conforman el sector público local de Euskadi harán cumplir en sus contratos públicos el régimen de doble oficialidad lingüística. En consecuencia, establecerán en cada caso, atendiendo al objeto del contrato, los requerimientos lingüísticos en los pliegos de cláusulas administrativas particulares.

Klausula honetan aurreikusitako baldintzek kontratuaren funtsezko obligazio izaera daukate Sektore Publikoko Kontratuen Legearen ondorioetarako, eta hortaz, kontratuaren gainerako baldintzak ez betetzeak dituen **ondorio berdinak** izango

Los requerimientos lingüísticos que se recogen en los siguientes pliegos de condiciones constituyen una obligación esencial del contrato a los efectos de la Ley de Contratos del Sector Público, y su incumplimiento puede tener

ditu: zigor sistema aplikatzea edo kontratua suntsiaraztea.

consecuencias idénticas al del resto de condiciones, es decir, la aplicación de penalidades o su resolución.

Errotuluak, oharrak, seinaleak eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez egingo dira eta euskarazko azalpen mezua izango dute ondoan. Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo dira mezuak ezagunak edo ulergarriak direnean. Aurreko bi kasuak ezinezkoak direnean, ele bietan egingo dira euskarari lehentasuna emanez, betiere administrazioarekin aldez aurretik adostuta.

Los rótulos, avisos, señalizaciones y resto de comunicaciones de carácter general se harán mediante un pictograma, acompañado de un mensaje explicativo en euskera. Si no resulta posible hacerlo mediante un pictograma, se harán en euskera cuando se trate de mensajes conocidos y comprensibles. Si los dos casos anteriores no son posibles, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, previa conformidad de la administración.

Enpresak administrazioarekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak (kontratu, faktura, txosten, bilera, kontsulta...) ahal den neurrian administrazioaren lan-hizkuntzaren araberakoak izango dira, hau da, euskaraz.

Las relaciones tanto verbales como escritas (contratos, facturas, informes, reuniones, consultas, etc.) de la empresa con la administración se ajustarán en la medida de lo posible a la lengua de trabajo de ésta última, es decir, al euskera.

Hizkuntza-baldintzen betetze mailaren **jarraipena:**

Seguimiento del grado de cumplimiento de los requerimientos lingüísticos:

Kontratazioa sustatu duen administrazio atalak berak egingo du finkatutako hizkuntza baldintzen betetzearen jarraipena, gainerako baldintzen jarraipena egiten duen modu eta epe berdinetan, eta horren berri emango dio Euskara Zerbitzuari. Ondoren, Euskara Zerbitzuak bere balorazioa egingo du oniritzia edo neurri zuzentzaileak proposatuz.

La unidad administrativa promotora del contrato será responsable de hacer un seguimiento del cumplimiento de los requerimientos lingüísticos establecidos en él, de modo análogo al seguimiento del resto de condiciones y en plazos similares, dando cuenta de ello al Servicio de Euskera, quien dará su aprobación o propondrá medidas correctoras.

Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen ondorioetarako. Hortaz, baldintzak betetzen ez badira, kontratua bertan behera gelditu ahal izango da, lege horren 211.f) artikuluaren arabera.

Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211.f) de la citada Ley.

21.3.- Emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloko baldintzak

21.3.- Condiciones en materia de igualdad de mujeres y hombres

Enpresa adjudikaziodunak, kontratua gauzatzean, emakumeen eta gizonen

La empresa adjudicataria, en la ejecución del contrato, deberá establecer medidas

arteko berdintasuna bermatuko duten neurriak ezarri beharko ditu arlo hauetan guztietan: enpleguaren eskuragarritasunean, langileen sailkapenean, sustapenean, iraunkortasunean, prestakuntzan, ordainsarietan, lanaren kalitatean eta egonkortasunean, lanegunaren iraupen eta antolamenduan, eta, oro har, kontratu honen gauzatzeari lotuta dauden langileei bizimodu pertsonala, familiarra eta lana uztartzen lagunduk dieten alderdi guztietan, martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoak, emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarriari buruzkoak, xedatzen duena betez.

que garanticen la igualdad de mujeres y hombres en el acceso al empleo, clasificación personal, promoción, permanencia, formación, retribuciones, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada, así como aquellas que favorezcan la conciliación de la vida personal, familiar y laboral del personal adscrito a la ejecución del contrato, conforme establece la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

Hizkuntza ez-sexista erabili beharko du enpresa adjudikaziodunak bere agiri guztietan, publizitatean, irudietan, edota kontratua gauzatzeko kariaz sortzen den material orotan; eta emakumea baztertzen duen irudi oro eta estereotipo sexista oro saihestu beharko du; horrez gain, berdintasun-balioekin, presentzia orekatuarekin, aniztasunarekin, erantzukidetasunarekin eta genero- eta identitate-pluraltasunarekin lotutako irudia sustatuko du.

La empresa adjudicataria deberá utilizar un lenguaje no sexista en toda su documentación, publicidad, imagen o material que se genere con motivo de la ejecución del contrato, y deberá evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género.

Sexu-jazarpena eta lanean sexu-arrazoiengatik inor jazartzea prebenitzeko neurriak hartzen direla bermatu behar du enpresa edo erakunde adjudikaziodunak, kontratuak gauzatu ahal izateko hamar langile baino gehiago eskatzen dituenean.

La empresa o entidad adjudicataria garantizará la adopción de medidas para prevenir el acoso sexual y el acoso por razón de sexo en el trabajo en aquellos contratos cuya ejecución requiera más de diez personas trabajadoras.

22.- ADJUDIKAZIODUNAREN BETEBEHARRAK

22.- OBLIGACIONES DE LA PERSONA ADJUDICATARIA

22.1.- Segurtasun eta osasun programa

22.1.- Plan de seguridad y Salud

Urriaren 24ko 1627/1997 Errege Dekretuak (Eraikuntza-obretako segurtasunaren eta osasunaren arloko gutxieneko xedapenak finkatzen dituena) ezarritakoa betetzeko, kontratistak Segurtasun eta Osasun Plana aurkeztu beharko du, aipatutako Errege Dekretuan adierazitako edukiarekin, eta segurtasun- edo osasun-azterketan edo

En cumplimiento de lo establecido en el Real Decreto 1627/1997, de 24 de octubre, por el que se establecen disposiciones mínimas de seguridad y de salud en las obras de construcción el contratista deberá presentar el Plan de Seguridad y Salud con el contenido indicado en el citado Real Decreto y basado en el estudio de

proiektuarekin batera aurkeztutako oinarrizko segurtasun- eta osasun-azterketan oinarrituta.

Plan hori zuinketa akta sinatu aurretik onartu beharko da.

22.2.- Betebeharrak informazio- eta publizitate- arloan

Publizitate-neurri orokorrak

Adjudikaziodunak bete beharko ditu Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2013ko abenduaren 17ko 1303/2013 (EB) Erregelamenduaren XII. eranskinean, 2.2 atalean eta uztailaren 28ko 821/2014 Erregelamenduan ezarritako informazio- eta publizitate-obligazioak, hauek, bereziki:

a) Bai lan-agirietan, bai eta txostenetan eta kontratuaren xederako beharrezkoak diren jardueretan erabiltzen den edozein euskarri motatan Europar Batasunaren finantzaketa aipatu beharko da, jarduera zein funtsetan egiten den zehaztuz; kasu honetan, Eskualde Garapeneko Europako Funtsa (FEDER). Ongi ikusteko moduan eta nabarmenduta agertuko da EBren ikurra, Europar Batasunari eta Eskualde Garapeneko Europako Funtsari berariazko erreferentzia eginez.

b) Kontratuan aurreikusitako jarduketen hedapen publiko edo erreferentzia guztietan, edozein dela ere aukeratutako baliabidea (eskuliburuak, kartelak, etab.), elementu hauek nabarmendu beharko dira: Europar Batasunaren ikurra, ezarrita dauden arau grafikoak betez, bai eta Europar Batasunari eta Eskualde

seguridad o salud o en el estudio básico de seguridad y salud que acompaña al proyecto.

Este plan deberá ser aprobado antes de la firma del acta de replanteo.

22.2.- Obligaciones en información y publicidad

Medidas de publicidad de carácter general

La adjudicataria estará obligada a cumplir las obligaciones de información y publicidad establecidas en el anexo XII, sección 2.2 del Reglamento (UE) 1303/2013 del Parlamento Europeo y del Consejo de 17 de diciembre de 2013, y el Reglamento 821/2014 del 28 de Julio, especialmente, las siguientes:

a) En los documentos de trabajo, así como en los informes y en cualquier tipo de soporte que se utilice en las actuaciones necesarias para el objeto del contrato se deberá incluir una mención a la financiación de la Unión Europea, especificando el Fondo en el marco del cual se realiza la actuación, este caso, Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER); aparecerá de forma visible y destacada el emblema de la UE, haciendo referencia expresa a la Unión Europea y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional.

b) En toda difusión pública o referencia a las actuaciones previstas en el contrato, cualquiera que sea el medio elegido (folletos, carteles, etc.), se deberán incluir de modo destacado los siguientes elementos: emblema de la Unión Europea de conformidad con las normas gráficas establecidas, así como la referencia a la Unión

Garapeneko Europako Funtsari buruzko aipamena ere, "Europa egiteko modu bat" leloa barne.

Europea y al Fondo Europeo de Desarrollo Regional, incluyendo el lema "Una manera de hacer Europa".

Kontratista izango da laguntzaren oinarri arautzaileetan, emakidaren ebazpenean, bai eta Eskualde Garapeneko Europako Funtsei dagozkien xedapen espezifiko eta orokorrei buruzko erregelamenduetan ezarritako informazioa- eta komunikazio-baldintzak betetzearen arduraduna. Laguntzen xede den jarduketa edozein hedabidetan aipatzeko, programaren irudi-eskuliburuan ageri diren baldintzak bete beharko dira. Eskuliburu hori IDAEren webgunean egongo da eskuragarri.

El contratista será responsable del cumplimiento de los requisitos de información y comunicación establecidos en las bases reguladoras de la ayuda, en la resolución de la concesión, así como en los Reglamentos indicados sobre disposiciones específicas y generales correspondientes a los Fondos Europeos de Desarrollo Regional. Toda referencia en cualquier medio de difusión a la actuación objeto de las ayudas, deberá cumplir con los requisitos que figuren en el Manual de imagen del programa que estará disponible en la Web del IDAE.

22.3.- Kontratua suntsiarazteko arrazoi izan daitezkeen oinarrizko betebeharrak.

Kontratua gauzatzeari begira, oinarrizko betebeharrak izango dira hauek:

a. Adjudikaziodunaren proposamena betetzea, balioespenaren xede izan diren alderdi guztietan, kontraturako ezarritako adjudikazio-irizpideen arabera.

b. Azpikontratazioaren inguruan administrazio-baldintza berezien agiri honetan xedatutako betebeharrak.

c. Kontratua gauzatzeko atxikitako baliabide pertsonal eta materialen inguruan administrazio-baldintza berezien agiri honetan xedatutako betebeharrak.

d. Indarreko araudian eta

22.3.- Obligaciones esenciales que pueden ser causa de resolución del contrato.

Tendrán la condición de obligaciones esenciales de ejecución del contrato, las siguientes:

a. El cumplimiento de la propuesta del adjudicatario en todo aquello que haya sido objeto de valoración de acuerdo con los criterios de adjudicación establecidos para el contrato.

b. Las obligaciones establecidas en el presente pliego de cláusulas administrativas particulares en relación con la subcontratación.

c. Las obligaciones establecidas en el presente pliego de cláusulas administrativas particulares en relación con la adscripción de medios personales y materiales a la ejecución del contrato.

d. El cumplimiento estricto de las

segurtasun- eta osasun-planean segurtasunari eta osasunari buruz aurreikusten diren neurriak hertsiki betetzea.

e. Baldintza-agirian kontratua gauzatzeko ezarritako baldintza bereziak eta informazio eta publizitate betebeharrak betetzea.

f. Langileen soldata eta PFEZ atxikipena ordaintzea, bai eta Gizarte Segurantzari dagozkion kuotak unean-unean ordaintzea ere.

Kontraturako oinarrizkoak diren betebehar horien betetze maila kontrolatzeko, adjudikaziodunak honako informazio hau aurkeztu behar dio kontratua izapidetu duen administrazio-unitateari hiru hilean behin:

— Soldaten ordainketa eta Gizarte Segurantzako kuotena egin dela erakusten duten agiriak, bai eta azpikontratistei egindakoenak ere.

— Lan-segurtasunaren eta osasunaren esparruan bere betebeharrak betetzeko garatzen dituen jarduerak zehatz-mehatz azaltzen dituen txostena, esparru horretan hiruhilekoan sortu diren gorabeherak ere jasotzen dituena.

Kontratuaren udal-arduradunak, justifikazio horri dagokionez, betebehar horien betetze mailari buruzko txostena egingo du. Kontratua kudeatzen duten langileei dagokionez, klausula honetan adierazitako betebeharren betetze mailari buruzko erreferentzia egingo da berariaz txosten horretan.

Aldeko txostena izan gabe, ez da bideratuko dagokion faktura, eta zehapen-espedientea edo kontratua suntsiarazteko espedientea abiaraziko da berehala, dagokionaren arabera.

medidas de seguridad y salud previstas en la normativa vigente y en el plan de seguridad y salud.

e. El cumplimiento de las condiciones especiales de ejecución y de las obligaciones de información y publicidad establecidas en los pliegos.

f. El pago de los salarios a los trabajadores y su retención de IRPF, así como el abono puntual de las cuotas correspondientes a la Seguridad Social.

Para controlar el cumplimiento de estas obligaciones contractuales esenciales, el adjudicatario debe presentar trimestralmente ante la unidad administrativa que ha tramitado el contrato, la siguiente información:

— Los documentos justificativos de los pagos salariales y a la Seguridad Social, así como de los realizados a los subcontratistas.

— Informe especificativo de las actuaciones que realiza para el cumplimiento de sus obligaciones en materia de seguridad y salud laboral, indicando las incidencias que se hayan producido al respecto en cada trimestre.

El responsable municipal del contrato elaborará un informe sobre el cumplimiento de dicha justificación. En ese informe se hará también expresa referencia al cumplimiento de las obligaciones indicadas en esta cláusula en relación con el personal que gestiona el contrato.

Sin dicho informe favorable no se dará curso al pago de la factura correspondiente y se iniciará de inmediato un expediente de penalización o de resolución del contrato, según proceda.

22.4.- Lanen programa

Adjudikaziodunak lan-programa bat aurkeztu beharko du kontratua sinatzen denetik zuinketa-akta sinatzen den arteko epean. Bertan, in situ egiaztatuko dira kontratuaren xede diren lan guztiak, eta jarduketak gauzatzeko plangintza zehaztuko da (gantt diagrama), horiek gauzatzeko ezarritako epea betetzeko (6 hilabete), kontratazio-organoak onar dezan.

22.5.- Kontratistari eska dakizkiokeen gastuak

Kontratistak ordainduko ditu lizitazio- eta adjudikazio-iragarki(ar)en gastuak, formalizazioaren gastuak eta aplikagarri diren gainerako guztiak, indarreko xedapenei jarraikiz eta horietan ezartzen den moduan eta zenbatekoan

22-6.- Baimenak eta lizentziak kudeatzeari loturiko betebeharrak.

Kontratistak kudeatu beharko ditu udal-ordenantzetan eta beste edozein erakunde publiko edo pribaturen arauetan ezarritako baimenak eta lizentziak, hornidura abiarazteko, egikaritzeko eta entregatzeko beharrezkoak direnak, salbu eta kontratazio-organoak kudeaketak bere kabuz egitea erabaki eta berariaz jakinarazten badu. Administrazioari eskatu beharko zaizkio horretarako behar diren agiriak.

Kontratista behartuta dago, haren kostura, obrara sartzeko seinale zehatzak eta lanak dauden guneko zirkulaziokoak instalatzera, baita obra gauzatzearen ondorioz arriskutsuak izan daitezkeen guneetakoak ere, eta ibilbide alternatiboak, oinezkoen zein ibilgailuen ibilbideak.

22.4.- Programa de trabajo

La parte adjudicataria deberá presentar un programa de trabajos en el periodo comprendido entre la formalización del contrato y la firma del acta de replanteo, donde se comprobarán in situ todos los trabajos objeto de contrato y se definirá el planing de ejecución de las distintas actuaciones (diagrama de gantt) para el cumplimiento del plazo establecido para su ejecución (6 meses) para que sea aprobado por el órgano de contratación.

22.5.- Gastos exigibles al contratista

Son de cuenta del Contratista los gastos del anuncio o anuncios de licitación y adjudicación, en su caso, de la formalización del contrato, así como cualesquiera otros que resulten de aplicación, según las disposiciones vigentes en la forma y cuantía que éstas señalen.

22.6.- Obligaciones relativas a la gestión de permisos, licencias y autorizaciones

La contratista estará obligada, salvo que el órgano de contratación decida gestionarlo por sí mismo y así se lo haga saber de forma expresa, a gestionar los permisos, licencias y autorizaciones establecidas en las ordenanzas municipales y en las normas de cualquier otro organismo público o privado que sean necesarias para el inicio, ejecución y entrega del suministro, solicitando de la Administración los documentos que para ello sean necesarios.

La contratista queda obligada a instalar, a su consta, las señalizaciones precisas para indicar el acceso a la obra, las de circulación en la zona que ocupan los trabajos, así como las de los puntos de posible peligro derivado de la ejecución de las obras y recorridos alternativos, tanto de peatones como de vehículos.

23.- HARRERA ETA BERME-EPEA.

Kontratistak, hamabost egun baliodun lehenago, idatziz jakinaraziko dio obraren zuzendaritzari zein den amaitzeko edo kontratua gauzatzeko aurreikusitako data, harrera egin ahal izan dezan.

Kontratua bukatzean, harrera administrazioak izendatutako eta haren ordezkari izango den fakultatibo batek egingo du, obren zuzendaritzaz arduratzen den fakultatiboak, Udaleko organo kontu-hartzaileak eta kontratistak, eta, hala nahi izanez gero, bere fakultatiboak lagunduta. Harreraren ondoriotzat, akta bat egingo da, eta bertaratutako guztiek sinatuko dute.

Kontratua jasotzeko ezinbesteko eskakizuna da, adjudikaziodunak udaletxean aurkeztea baldintza teknikoen agiriko 7. atalean adierazitako dokumentazioa.

Kontratuaren helburu diren elementu eta instalazio guztiek gutxienez **bost urteko** berme-epea izango dute, harreraren egunetik zenbatzen hasita. Epe horretan, administrazioak egiaztatu ahal izango du eginiko lana bat datorrela kontratua egikaritzeko eta betetzeko ezarritako baldintzekin eta agiri honetan eta baldintza teknikoen agirian ezarritakoarekin. Berme-epea igaro eta egindako lanetan eragozpenik ikusi ez bada, kontratistaren erantzukizuna indargabetu egingo da. Lizitatzaileak, bere eskaintzan, berme-epea hobetu ahal izango du; beraz, kasu horretan, berme-epea adjudikaziodunak eskainitakoa izango da.

Berme-epean egiaztatzen bada egindako lanetan akatsak daudela, kontratazio-organoak horiek zuzentzeko

23.- RECEPCIÓN Y PLAZO DE GARANTÍA

El contratista con una antelación de quince días hábiles comunicará por escrito a la dirección de la obra la fecha prevista para la terminación o ejecución del contrato, a efectos de que pueda realizar su recepción.

A la recepción del contrato concurrirá un facultativo designado por la Administración representante de esta, el facultativo encargado de la dirección del contrato, el órgano interventor municipal y la contratista, asistido, si lo desea, de su facultativo. Del resultado de la recepción se levantará un Acta que suscribirán todos los asistentes.

Como requisito indispensable para su recepción, la parte adjudicataria deberá entregar en el ayuntamiento como mínimo la documentación señalada en el apartado 7 del pliego de prescripciones técnicas.

Todos los elementos e instalaciones objeto del contrato quedarán sujetos a un plazo de garantía de un mínimo de **cinco años** a contar desde la fecha de recepción, plazo durante el cual la Administración podrá comprobar que el trabajo realizado se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento y a lo estipulado en el presente Pliego y en el de Prescripciones Técnicas. Transcurrido el plazo de garantía sin que se hayan formulado reparos a los trabajos ejecutados, quedará extinguida la responsabilidad del contratista. La parte licitadora, en su oferta, podrá mejorar el plazo de garantía, por lo que, en tal caso el plazo de garantía será la que haya ofertado la adjudicataria.

Si durante el plazo de garantía se acreditase la existencia de vicios o defectos en los trabajos efectuados el

eskatu ahal izango dio kontratistari.

órgano de contratación tendrá derecho a reclamar al contratista la subsanación de los mismos.

24.- KONTRATUA BURUTZEN ARI DELA HIRUGARRENEI SORTUTAKO KALTEETAN KONTRATISTAREN ERANTZUKIZUNA

Kontratista izango da kontratua burutzeak eskatzen dituen eragiketen ondorioz sor daitezkeen kalte-galeren erantzule, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 196. Artikuluak xedaturikoa kontuan hartuz.

24.- RESPONSABILIDAD DE LA CONTRATISTA DE LOS DAÑOS PRODUCIDOS A TERCEROS EN EJECUCIÓN DEL CONTRATO

El contratista será el responsable de los daños y perjuicios que pudieran ocasionar las operaciones necesarias para el cumplimiento del contrato, según lo dispuesto en el artículo 196 de la Ley de Contratos del Sector Público.

25.- KONTRATUA ALDATZEA

Herri-onurako arrazoiengatik soilik aldatu ahal izango da kontratu hau, Sektore Publikoko Kontratuen Legeko 205. artikuluan aurreikusitako kasuetan eta moduan, eta Sektore Publikoko Kontratuen Legeko 207. artikuluan araututako prozedurarekin bat etorriz.

25.- MODIFICACIÓN DEL CONTRATO

El presente contrato sólo podrá ser modificado por razones de interés público en los casos y en la forma prevista en el artículo 205 de la LCSP y de acuerdo con el procedimiento regulado en el artículo 207 de la LCSP.

Kasu horietan, kontratazio-organoak adostutako aldaketak nahitaezkoak izango dira enpresa kontratistarentzat, baldin eta, bakarka edo batera, kontratuaren hasierako prezioaren % 20 gainditzen ez duen aldaketa dakartenean, BEZa kontuan hartu gabe.

En estos casos, las modificaciones acordadas por el órgano de contratación serán obligatorias para la empresa contratista, cuando impliquen, aislada o conjuntamente, una alteración en su cuantía que no exceda del 20 por ciento del precio inicial del contrato, IVA excluido.

26.- AZPIKONTRATAZIOA

Baimenduta dago kontratuaren xede diren prestazioen azpikontratazio partziala egitea, Zerbitzu Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legeak, azaroaren 8koak, 215. artikuluan xedatutako eran eta baldintzetan.

26.- SUBCONTRATACIÓN

Se autoriza la subcontratación parcial de las prestaciones accesorias objeto del contrato en los términos y con las condiciones que establece el artículo 215 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Oinarrizko eskakizun batzuk bete beharko dira azpikontratazio horretarako. Hauek dira oinarrizko baldintza horiek:

La subcontratación deberá realizarse cumpliendo los requisitos básicos siguientes:

a) Egin asmo duen azpikontratazio bakoitzari dagokionez, adjudikaziodunak aurrez udalari idatziz horren berri eman

a) Comunicación previa y por escrito al Ayuntamiento tras la adjudicación del contrato y, a más tardar, antes del

beharko dio, kontratua adjudikatu ondoren eta beranduenez haren exekuzioa hasi aurretik, honako datu hauek aurkeztuz:

-Azpikontratistaren identifikazioa, haren nortasunari, gaitasunari eta kaudimenari buruzko datuak emanez.
-Azpikontratistak egingo dituen kontratuko atalen identifikazioa.
-Azpikontratatuko dituen prestazioen zenbatekoa.

b) Ezin izango dira azpikontratatu administrazioarekin kontratuak egiteko baztertuta dauden pertsonekin edo enpresekin, ez eta azpikontratazioaren barneko prestazio zehatz horietarako gaitasunik, kaudimenik eta gaikuntzarik ez dutenekin ere.

c) Azpikontratatzen duen kontratistak, azpikontratistaren lanak hasi aurretik, lan horiek egingo dituzten langileen afiliazioa eta Gizarte Segurantzako alta egiaztatu beharko ditu, apirilaren 29ko 5/2011 Errege Lege Dekretuak, ezkutuko enplegua erregularizatu eta kontrolatzeko eta etxebizitzen zaharberritzea sustatzeko neurriei buruzkoak, xedatzen duena betez.

d) Azpikontratazio horren barneko langileen ordezkariei informazioa eman beharko dio kontrataistak, lan-legediarekin bat etorrita.

e) Kontratista nagusiaren aurrean soilik geldituko dira behartuta azpikontratistak, kontratista nagusi horrek hartuko baitu bere gain udalaren aurrean kontratua gauzatzearen ardura osoa, administrazio-baldintza berezien agiriarekin eta kontratuarekin bat etorrita; udalak azpikontratazioen berri izateak ez du aldatutako kontratista nagusiaren erantzukizuna.

inicio de la ejecución de este, de los datos siguientes en relación con cada subcontrato que pretenda realizar:

-Identificación del subcontratista, con sus datos de personalidad, capacidad y solvencia.
-Identificación de las partes del contrato a realizar por el subcontratista.
-Importe de las prestaciones a subcontratar.

b) No podrá subcontratarse con personas o empresas inhabilitadas para contratar con la Administración ni carentes de la capacidad, solvencia y habilitación profesional precisa para ejecutar las prestaciones concretas que se subcontratan.

c) El contratista que subcontrate deberá comprobar con carácter previo al inicio de los trabajos que subcontrate, la afiliación y alta en la Seguridad Social de los trabajadores que vayan a realizar los trabajos en cuestión en cumplimiento de lo establecido en el Real Decreto-ley 5/2011, de 29 de abril, de medidas para la regularización y control del empleo sumergido y fomento de la rehabilitación de viviendas.

d) El contratista deberá informar a los representantes de los trabajadores de la subcontratación, de acuerdo con la legislación laboral.

e) Los subcontratistas quedarán obligados sólo ante el contratista principal que asumirá la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente al Ayuntamiento, con arreglo estricto a los pliegos de cláusulas administrativas particulares y a los términos del contrato, sin que el conocimiento por parte del Ayuntamiento de la existencia de subcontrataciones altere la responsabilidad exclusiva del contratista principal.

f) Gutxienez abenduaren 29ko 3/2004 Legean, merkataritza-eragiketetako berankortasunaren aurkako neurriak ezartzen dituenean, aurreikusitako epeetan ordainduko die kontratistak azpikontratistei prestazioei dagokien itundutako prezioa. Hori horrela betetzen dela bermatzeko, udalari zuzendutako fakturazio bakoitzarekin batera, kontratu honen esparruan azpikontratatutako enpresa edo langile autonomoek aurreko hilabetean egindako lanen ordainketari dagokion agiria aurkeztu beharko du kontratatzaileak.

f) El contratista deberá abonar a los subcontratistas el precio pactado por las prestaciones que realicen como mínimo en los plazos previstos en la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales. Para garantizar tal cumplimiento, con cada facturación al Ayuntamiento deberá el contratista aportar el justificante del pago de los trabajos realizados en el mes anterior por las empresas o autónomos que haya subcontratado en el marco del presente contrato.

27.- KONTRATISTAREN NORTSUNEAN JARRAIPENA

1.- Enpresen edo horien jarduera-adarren artean bategiteak, zatiketak, ekarpenak edo eskualdatzeak izaten direnean, kontratuak jarraitu egingo du kontratua egozten zaion erakundearekin, eta erakunde horri subrogatuko zaizkio handik sortutako eskubide eta betebehar guztiak, Sektore Publikoko Kontratuen Legeko 98. artikuluan eskatutako baldintzak betetzen badira.

2.- Kontratistaren betebeharra da bere izaera juridikoari eragiten dion edozein aldaketaren berri ematea administrazioari, modu fede-emailean, eta, horrelakoetan, gelditu egingo da dagozkion faktura ordaintzeko legez aurreikusitako epeen zenbaketa, horiek egiaztatu arte.

3.- Kontratua eman behar zaion erakundeak beharrezkoak diren kaudimen-baldintzak ez dituelako subrogazioa egin ezin bada, kontratua suntsitu egingo da, eta adjudikaziodunaren erruagatik suntsitutzat emateko arrazoitzat hartuko da, ondorio guztietarako.

27.- SUCESIÓN EN LA PERSONA DE LA CONTRATISTA

1.- En los casos de fusión, escisión, aportación o transmisión de empresas o ramas de actividad de las mismas continuará el contrato con la entidad a la que se atribuye el contrato, que quedará subrogada en los derechos y obligaciones dimanantes del mismo, si se cumplen las condiciones exigidas en el artículo 98 de la LCSP.

2.- Es obligación de la contratista comunicar fehacientemente a la Administración cualquier cambio que afecte a su personalidad jurídica, suspendiéndose el cómputo de los plazos legalmente previstos para el abono de las facturas correspondientes hasta que se verifiquen los mismos.

3.- Si no pudiese producirse la subrogación por no reunir la entidad a la que se atribuya el contrato las condiciones de solvencia necesarias, se resolverá el contrato considerándose a todos los efectos como un supuesto de resolución por culpa de la adjudicataria.

28.- KONTRATUA LAGATZEA

1.- Kontratutik datozen eskubideak eta

28.- CESIÓN DEL CONTRATO

1.- Los derechos y obligaciones dimanantes

obligazioak hirugarren bati laga diezazkioke adjudikazioduna den pertsonak edo enpresak, haren ezaugarri tekniko eta pertsonalak ez badira arrazoi erabakigarriak izan kontratuaren adjudikazioan, eta lagapen horretan ez bada gertatzen merkatuko lehiaren murrizketarik.

2.- Kontratistak bere eskubideak eta obligazioak hirugarren pertsona baten esku utz ditzan, honako baldintza hauek bete behar dira:

a) Lagapena egin aurretik, kontratazio-organoak berariaz baimentzea lagapena.
b) Lagatzaileak gutxienez kontratuaren % 20 gauzatuta izatea.
c) Lagapen-hartzaile den enpresak kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena izatea, kontratuaren gauzatze-fasearen zer unetan dauden aintzat hartuta eska dakiokeenaren arabera; lagapen-hartzaileak behar bezala sailkatuta egon beharko du, lagatzaileari baldintza hori eskatu bazaio, eta ez du kontratatzeko debekurik izan behar bere gain.
d) Enpresa adjudikaziodunaren eta lagapen-hartzailearen arteko lagapena eskritura publikoan formalizatzea.

3.- Lagapen-hartzailea subrogatuta geratuko da lagatzaileari dagozkion eskubide eta obligazio guztietan.

29. KONTRATISTARI ORDAINTZEA

Ordainketa egite aldera, Udalak, hilero, dagokion hilabetearen hurrengo lehenengo hamar egunen barruan, proiektuaren arabera gauzatutako obraren ziurtagiriak emango ditu, eta kontratua eginiko ordainketen kontzeptua izango dute, azken bitartekaritzan izandako zuzenketen eta aldaketen mende. Hileroko ziurtagiri horiek ez dute esan nahi obrak onartzen eta

del contrato podrán ser cedidos por la persona o empresa adjudicataria a una tercera persona siempre que sus cualidades técnicas o personales no hayan sido razón determinante de la adjudicación del contrato y de la cesión no resulte una restricción efectiva de la competencia en el mercado.

2.- Para que la contratista pueda ceder sus derechos y obligaciones a terceras personas deberán cumplirse los siguientes requisitos:

a) Que el órgano de contratación autorice expresamente y con carácter previo la cesión.
b) Que la cedente tenga ejecutado al menos un 20 por 100 del importe del contrato.
c) Que la empresa cesionaria tenga capacidad para contratar y la solvencia que resulte exigible en función de la fase de ejecución del contrato, debiendo estar debidamente clasificada si tal requisito ha sido exigido a la cedente, y no estar incursa en una causa de prohibición de contratar.
d) Que la cesión se formalice, entre la empresa adjudicataria y la empresa cesionaria, en escritura pública.

3.- La cesionaria quedará subrogada en todos los derechos y obligaciones que corresponderían a la cedente.

29. ABONOS A LA CONTRATISTA

A efectos del pago el Ayuntamiento expedirá mensualmente, en los primeros diez días siguientes al mes al que correspondan, certificaciones que comprenden suministro - obra ejecutada conforme al proyecto durante dicho periodo de tiempo, que tendrán el concepto de pagos a cuenta sujetos a las rectificaciones y variaciones que se

hartzen direnik.

Obraren hileko ziurtagiria egin eta onartu ondoren, formatu elektronikoan aurkeztu behar du faktura kontratistak, Faktura Elektronikoen Sarrera Puntu Orokorraren bidez (https: //www.gfaegoitza.net/SarreraPuntua), Aurrekontua Betearazteko Udal Arauan xedatutakoaren arabera, abenduaren 27ko 25/2013 Legea, faktura elektronikoa sustatzekoa eta sektore publikoan fakturen kontularitza-erregistroa sortzekoa, betez.

Unitate organikoen DIR3 kodeak:

Zumaiako Udala:

- Kudeaketa-organoa: L01200816
- Izapidetzen duen unitatea: L01200816
- Kontabilitate-bulegoa: L01200816

30.- BALDINTZAK EZ BETETZEAGATIKO ZIGORRAK

30.1 Berandutzeagatiko zigorrak

Adjudikaziodunak kontratua gauzatzeko epea eta kontratazio-organoak zehaztutako epe partzialak bete behar ditu nahitaez.

Kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla-eta, kontratua betetzeko guztizko epea atzeratuko balitz, administrazioak kontratua suntsiaraz dezake, edo egun bakoitzeko zigorra ezar dezake, kontratuaren prezioko 1.000 euro bakoitzeko 0,60 euroko proportzioan, BEZa kontuan hartu gabe.

Berandutzeagatiko zigorrak

produzcan en la medición final. Estas certificaciones mensuales en ningún caso supondrán la aprobación y recepción de las obras.

La contratista, una vez expedida y aprobada la certificación mensual de obra, deberá presentar la factura en formato electrónico, a través del Punto General de Entrada de Facturas de Gipuzkoa (PGEFe) (https: //www.gfaegoitza.net/SarreraPuntua), según lo dispuesto en la Norma de Ejecución Presupuestaria Municipal, en cumplimiento de la Ley 25/2013, de 27 de diciembre, de impulso de la factura electrónica y creación del registro contable de facturas en el Sector Público.

Códigos DIR3 de las unidades orgánicas:

Ayuntamiento de Zumaia:

- Órgano gestor: L01200816
- Unidad tramitadora: L01200816
- Oficina contable: L01200816

30.- PENALIDADES POR INCUMPLIMIENTO

30.1. Penalidades por demora

La adjudicataria queda obligada al cumplimiento del plazo de ejecución del contrato y de los plazos parciales fijados por el órgano de contratación.

Cuando la contratista, por causas imputables a la misma, hubiere incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción de 0,60 euros por cada 1.000 euros del precio del contrato, IVA excluido.

Cada vez que las penalidades por

kontratuaren prezioaren % 5en multiplo batera iristen diren bakoitzean, kontratazio-organoak eskumena izango du kontratua suntsiarazteko, edo hura gauzatzen jarraitzea erabakitzeko, beste zigor batzuk ezarriz.

Kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla-eta, kontratuan zehaztutako prestazioak zati batean gauzatuko ez balira, administrazioak kontratua suntsiaraz dezake, edo lehenago zehaztutako zigorrak ezar ditzake.

30.2 Prestazioa ez betetzeagatiko edo oker betetzeagatiko zigorrak

Oso larritzat jotzen da adjudikaziodunak baldintza partikularren agiri honetako 21. eta 22. klausuletan zehaztutako funtsezko betebeharretatik edozein ez betetzea.

Ez badira betebeharrak betetzen, kontratua suntsitu ahal izango da, gertaera hori salbuespentzat jotzen bada eta onbideratzeko aukera ikusten bada izan ezik, edota kontratua suntsitzea zerbitzuaren intereserako komenigarria ez dela ikusten bada; kasu horietan, kontratua suntsitu ordez, dagokion zigorra ezarriko da.

Oso larritzat jotzen diren kontratuaren ez-betetze horien ondorioz, adjudikazio-prezioaren %1etik % 10era arteko zigorrak ezarriko dira (BEZ gabe) arau-hauste bakoitzeko edota epetik kanpoko egun bakoitzeko, arau-haustearen larritasunaren, errepikapenaren eta fede txarraren arabera.

Kontratistak azpikontratazioaren arloari dagokionez 26. klausulan zehaztutako betebeharrak betetzen ez baditu, azpikontratatutakoaren zenbatekoaren % 10eko zigorra ezarriko da, eta

demora alcancen un múltiplo del 5% del precio del contrato, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

Cuando la contratista, por causas imputables a la misma, hubiere incumplido la ejecución parcial de las prestaciones definidas en el contrato, la Administración podrá optar, indistintamente, por su resolución o por la imposición de las penalidades establecidas anteriormente.

30.2. Penalidades por incumplimiento o cumplimiento defectuoso de la prestación

Se consideran muy graves los incumplimientos por parte del adjudicatario de cualquiera de las condiciones especiales de ejecución establecidas en la cláusula 21 y 22 de este pliego de cláusulas particulares.

Estos incumplimientos serán causa de resolución del contrato, salvo que se considere que la actuación es aislada y susceptible de reconducción, y que la resolución del contrato no resulta conveniente para el interés de la obra en cuestión, en cuyo caso se sustituirá por la penalización correspondiente.

Estos incumplimientos contractuales muy graves conllevarán la imposición de las penalidades coercitivas por importe del entre el 1% y el 10% del precio de adjudicación IVA excluido, por cada infracción y/o día de incumplimiento de plazos en función de gravedad, reincidencia y mala fe en la comisión de la infracción.

El incumplimiento por parte de la contratista de las obligaciones establecidas en la cláusula 26 en materia de subcontratación, conllevará una penalización del 10% del importe de lo

errepikatzen badu, kontratua suntsiarazteko arrazoi izango da.

Adjudikaziodunak beste edozein kontratu-betebehar betetzen ez badu edo oker betetzen badu, kontratuaren prezioaren %1etik % 10era arteko isun hertsagarria ezarriko da, larritasunaren arabera eta behin baino gehiagotan egin duen kontuan hartuta.

Adjudikaziodunari ezarriko zaizkion zigorrak direnak direla, ez-betetze horren ondorioz udalari edo hirugarrenei eragindako kalte eta galerengatiko kalte-ordainak ordaindu beharko ditu kontratistak, eta udalaren kontra jo ahal izango du.

Adjudikaziodunak bere eskaintzaren alderdi batzuk betetzen ez dituen kasuan, kontratistari eskatuko zaion kalte-ordainak barnean hartuko du, hala badagokio, bere eskaintzaren eta kontratua adjudikatu zaion hurrengo kontratistaren arteko aldea, adjudikaziodunak bete ez duen irizpidea kontuan izan gabe.

30.3 Zigorren ezarpena

Kontratua ez betetzearen ondoriozko zigor eta kalte-ordain hauek ezartzeko kontraesaneko espediente laburra hartuko da oinarritzat, eta, salaketa jarri ondoren, 5 egutegi-eguneko epea izango du kontratistak alegazioak aurkezteko. Alkateak edo hark bere ordez izendatutako zinegotziak ebatziko ditu alegazioak eta zigor-espedientea, zerbitzuko udal-arduradunak txostena egin ondoren eta txosten juridikoa jaso ondoren; ebazpena ematearekin batera amaituko da bide administratiboa.

Zigor horiek ezartzeko espedientea gertaeren berri idatziz jasotzen duen unean abiaraziko du udalak. Hala ere,

subcontratado, siendo su reiteración causa de resolución del contrato.

El incumplimiento por parte de la adjudicataria de cualquier otra de sus obligaciones contractuales o su cumplimiento defectuoso, conllevará igualmente una multa coercitiva por importe de entre el 1% y el 10% del precio del contrato, en función de su mayor o menor gravedad y reincidencia.

Las penalizaciones que se impongan a la adjudicataria son independientes de la obligación de la contratista de indemnizar por los daños y perjuicios que su incumplimiento ocasione al Ayuntamiento o a terceros con derecho a repetir contra el Ayuntamiento.

En el caso de incumplimientos por parte de la adjudicataria de aspectos de su oferta, la indemnización que se exigirá a la contratista incorporará la diferencia que en su caso haya existido entre su oferta y la de la siguiente contratista a la que se hubiese adjudicado el contrato sin tener en cuenta el criterio que no ha cumplido la adjudicataria.

30.3. Imposición de penalidades

Para la imposición de estas penalizaciones e indemnizaciones por incumplimientos contractuales se seguirá un expediente contradictorio sumario, en el que se concederá al contratista un plazo de alegaciones de 5 días naturales tras formularse la denuncia. Dichas alegaciones y el expediente de penalización será resuelto, previo informe del responsable municipal del servicio e informe jurídico, por el Sr. Alcalde o Concejal en quien delegue, resolución que pondrá fin a la vía administrativa.

El inicio del expediente para la imposición de estas penalidades por el Ayuntamiento se realizará en el momento

betebeharrak ez bete arren, horrek lanak gauzatzeko orduan ondorio larririk eragiten ez duela ondorioztatzen bada edo zigor-espedientea abiaraztea kontratuaren martxarako onuragarria baino kaltegarriagoa izango dela jotzen bada, kontratuaren berme-epea amaitu baino lehenagoko edozein unetan abiarazi ahal izango da espedientea.

en que tenga conocimiento por escrito de los hechos. No obstante, si se estima que el incumplimiento no va a afectar a la ejecución material de los trabajos de manera grave o que el inicio del expediente de penalización puede perjudicar más a la marcha de la ejecución del contrato que beneficiarla, podrá iniciarse dicho expediente en cualquier momento anterior a la terminación del plazo de garantía del contrato.

Ezarritako zigorrak eta kalte-ordainak berehala gauzatu ahal izango dira, eta udalak kontratistari egin behar dizkion ordainketetatik kendu ahal izango dira. Ordainketa guztiak eginak baditu udalak, behin betiko bermetik kendu ahal izango dira kopuru horiek, eta behin betiko bermea zigorra ordaintzeko nahikoa ez bada, premiamendu-bide administratiboa erabiliz egin ahal izango da erreklamazioa, zuzenbide publikoko sarreratzat hartu behar delako.

Las penalidades e indemnizaciones impuestas serán inmediatamente ejecutivas y se harán efectivas mediante deducción de los pagos correspondientes que el Ayuntamiento tenga pendientes de abonar al contratista. Si ya no existiesen cantidades pendientes de pago, se podrán hacer efectivas contra la garantía definitiva y si ésta no alcanzase el montante de la penalización, se podrá reclamar por la vía administrativa de apremio por considerarse ingreso de derecho público.

31.- KONTRATUA SUNTSIARAZTEA

Baldintza-agiri honetan adierazitako kasuetan eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeko 211. 245. eta 306. artikuluetan zehaztutako kasuetan suntsiarazi ahal izango da kontratua; eta kontratazio-organoak erabakiko du, edo ofizioz edo kontratistak eskatuta gauzatuko da.

Gainera, kontratazio-organoak kontratua suntsiarazi ahal izango du kontratua gauzatzeko zehaztutako guztizko epea betetzen ez denean, edo epe partzialak betetzen ez direnean, eta guztizko epea betetzea ezinezkoa izango dela aurreikusten denean, betiere, kontratazio-organoak, kontratua suntsiarazi ordez, zigorrak ezartzea erabakitzen ez badu, 30. klausularekin bat etorrita.

Halaber, kontratua suntsiarazteko arrazoi izango dira kontratazio-organoak

31.- RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

La resolución del contrato tendrá lugar en los supuestos que se señalan en este Pliego y en los fijados en los artículos 211, 245 y 306 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, y se acordará por el órgano de contratación, de oficio o a instancia del contratista.

Además el contrato podrá ser resuelto por el órgano de contratación cuando se produzcan incumplimiento del plazo total o de los plazos parciales fijados para la ejecución del contrato que haga presumiblemente razonable la imposibilidad de cumplir el plazo total, siempre que el órgano de contratación no opte por la imposición de las penalidades de conformidad con la cláusula 30.

Asimismo serán causas de resolución del contrato al amparo del artículo 211 f)

funtsezko betebehar gisa ezarritakoak, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legeko 211 f) artikuluan oinarrituta.

Kontratua suntsiarazteak ekarriko du proiektuaren arabera egindako obrak egiaztatzea, neurtzea eta likidatzea, eta kontratistaren aldeko edo kontrako saldoak ezarriko dira. Beharrezkoa izango da kontratista deitzea egiaztatze- eta neurketa-ekitaldira.

Kontratua kontratistaren erruz baliogabetu bada, behin betiko bermea konfiskatuko da; horrek, ordea, ez dio inolako kalterik ekarriko administrazioari eragindako kalte eta galeren kalte-ordaina ordaintzeko beharrari, bermearen zenbatekoa gainditzen duen kasuetan.

32.- OBRAREN ZUZENDARI FAKULTATIBOA

Obraren zuzendari fakultatiboa administrazioak izendatuko du; titulazio egokia izan beharko du, eta obraren zuzendaritza eta obraren gauzatzea kontrolatzeko nahikoa ardura. Kontratistaren aurrean administrazioa ordezkatuko du.

Zuzendari fakultatiboak, urriaren 24ko 1627/1997 Errege Dekretutik (Eraikuntza-obretako segurtasunaren eta osasunaren arloko gutxieneko xedapenak finkatzen dituena) eratorritako funtzioez eta gaiarekin bat datorren beste araudietakoez gain, kontratuaren arduradunaren funtzioak bete beharko ditu, azaroaren 8ko Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legearen 62. artikuluan aurreikusitakoak, eta, zehazki, hauek:

— Kontratuaren egikaritzearen jarraipen materiala egitea, kontratistak bere egikaritze-betebeharrak betetzen dituela egiaztatzeko, kontratuan adostutako

de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público las establecidas como obligaciones esenciales por el órgano de contratación.

La resolución del contrato dará lugar a la comprobación, medición y liquidación de las obras realizadas con arreglo al proyecto, fijando los saldos pertinentes a favor o en contra de la contratista. Será necesaria la citación de la contratista para su asistencia al acto de comprobación y medición.

Cuando el contrato se resuelva por culpa de la contratista, se incautará la garantía definitiva, sin perjuicio de la indemnización por los daños y perjuicios originados a la Administración, en lo que excedan del importe de la garantía.

32.- LA PERSONA DIRECTORA FACULTATIVA DE LA OBRA

La persona directora facultativa de la obra es la persona designada por la administración con titulación adecuada y suficiente responsable de la dirección y control de la ejecución de la obra, asumiendo la representación de la Administración ante el contratista.

La persona directora facultativa asumirá, además de las funciones derivadas del Real Decreto 1627/1997, de 24 de octubre, por el que se establecen disposiciones mínimas de seguridad y de salud en las obras de construcción y demás normativa concordante sobre la materia, las funciones del responsable del contrato previstas en el artículo 62 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, y en concreto las siguientes:

— Realizar el seguimiento material de la ejecución del contrato, para constatar que el contratista cumple sus obligaciones de ejecución en los términos

baldintzetan.

— Adjudikaziodunak arlo sozialean, fiskalean eta ingurumenari dagokionez dituen betebeharrak behar bezala betetzen dituela egiaztatzea, baita azpikontratistei dagozkien betebeharrak ere, halakorik balego. Egiaztatu beharko du, halaber, kontratuan agiriak aurkeztearekin edo administrazio-izapideak egitearekin lotuta ezarri diren betebeharrak bete dituela.

— Kontratuaren helburua gauzatzean sor daitekeen edozein gorabehera konpontzeko beharrezkoak diren bilerak antolatzea, alde batera utzi gabe kontratazio-organoak kontratua baliogabetzeko duen aukera, Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorraren 97. artikuluak ezartzen duen kontraesanezko prozeduraren bidez.

— Kontratua hitzartutako baldintzetan betetzen duela ziurtatzeko argibide egokiak ematea kontratistari. Horiek berehala betetzekoak izango dira pertsonen segurtasunari eragin badiezaiekete, edo horiek aplikatzean atzeratzeak ekar badezake beranduago baliogabe bihurtzea, kontratuaren egikaritzearen garapena dela eta. Gainerako kasuetan, adjudikazioduna ados ez badago, berak erabakiko du zer neurri hartu behar duen kontratazio-organoak, egokitzat jo daitezkeen kalte-ordainak alde batera utzi gabe.

— Kontratua ez betetzeagatiko zigorrak ezartzeko proposamenak egitea.

— Kontratuaren egikaritzeak sorrarazi dituen kalte-galeren berri ematea erreklamazio-espedienteetan.

33.- JARRAIPENAZ ETA EGIKARITZEAZ ARDURATUKO DEN UNITATEA

acordados en el contrato.

— Verificar el efectivo cumplimiento de las obligaciones del adjudicatario en materia social, fiscal y medioambiental, y en relación con los subcontratistas si los hubiera, así como el cumplimiento de las obligaciones establecidas en el contrato supongan la aportación de documentación o la realización de trámites de tipo administrativo.

— Promover las reuniones que resulten necesarias al objeto de solucionar cualquier incidente que surja en la ejecución del objeto del contrato, sin perjuicio de su resolución por el órgano de contratación por el procedimiento contradictorio que establece el artículo 97 del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

— Dar al contratista las instrucciones oportunas para asegurar el efectivo cumplimiento del contrato en los términos pactados, que serán inmediatamente ejecutivas en cuanto puedan afectar a la seguridad de las personas o cuando la demora en su aplicación pueda implicar que devengan inútiles posteriormente en función del desarrollo de la ejecución del contrato; en los demás casos, y en caso de mostrar su disconformidad el adjudicatario, resolverá sobre la medida a adoptar el órgano de contratación, sin perjuicio de las posibles indemnizaciones que puedan proceder.

— Proponer la imposición de penalidades por incumplimientos contractuales.

— Informar en los expedientes de reclamación de daños y perjuicios que haya suscitado la ejecución del contrato.

33.- UNIDAD ENCARGADA DEL SEGUIMIENTO Y EJECUCIÓN

SPKLren 62.1 artikuluan xedatutakoari jarraiki, Hirigintza saila izango da kontratuaren jarraipenaz eta egikaritzeaz exekuzio arruntaren unitate arduraduna.

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 62.1 de la LCSP, la unidad encargada del seguimiento y ejecución ordinaria del contrato será el Departamento de Urbanismo.

34.- KONFIDENTZIALTASUNA ETA DATU PERTSONALEN BABESA

34.- CONFIDENCIALIDAD Y TRATAMIENTO DE DATOS

34.1.- Konfidentzialtasuna

34.1.- Confidencialidad

Enpresa adjudikaziodunak (datuen tratamenduaren arduraduna den aldetik) eta haren langileek, osotasun- eta konfidentzialtasun-printzipioak betez, segurtasun egokia bermatzeko moduan tratatu behar dituzte eskura dituzten datu pertsonalak, baimendu gabeko edo legez kanpoko tratamenduaren aurkako babesa eta ustekabeko galera, suntsipen edo kaltearen aurkako babesa barne, eta, horretarako, neurri tekniko edo antolakuntzazko egokiak aplikatu behar dituzte, Datuak Babesteko Lege Organikoan eta 2016/679 Erregelamenduan (Datuak babesteko erregelamendu orokorra), Pertsona fisikoen babesari buruzkoan, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez, ezarritakoari jarraituz.

La empresa adjudicataria (como encargada del tratamiento de datos) y su personal en cumplimiento de los principios de integridad y confidencialidad deben tratar los datos personales a los que tengan acceso de forma que garanticen una seguridad adecuada incluida la protección contra el tratamiento no autorizado o ilícito y contra su pérdida, destrucción o daño accidental, mediante la aplicación de medidas técnicas u organizativas apropiadas de conformidad con lo establecido en la Ley Orgánica de Protección de Datos de Carácter Personal y en el Reglamento 2016/679 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (Reglamento general de protección de datos).

Adjudikaziodunak erabiltzen badu datu pertsonalik beharrezkoa denean kontratua betetzeko, erabiliko ditu kontuan hartuta zer xedatzen den Europar Batasunaren eta Kontseiluaren, 2016ko apirilaren 27koa, 2016/678 Erregelamenduan, pertsona fisikoak babesteari buruz, datu pertsonalen trataerari dagokionez eta datu horiek libre zirkulatzeari dagokionez, 3/2018 Lege Organikoan, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa eta datuen babesaren araudi aplikagarrian.

La utilización por la empresa adjudicataria de datos de carácter personal objeto de tratamiento que pueda resultar precisa para el cumplimiento del contrato, se efectuará con observancia de lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales y en la normativa de protección de datos aplicable.

Betebehar hori sekretu profesionalaren betebeharren osagarria da, eta datuen tratamenduaren arduradunarekin (udala) egindako kontratua amaitu bada ere, indarrean jarraituko du.

Esta obligación es complementaria de los deberes de secreto profesional y subsistirá aunque haya finalizado el contrato con el responsable del tratamiento de los datos (Ayuntamiento).

34.2.- Datuen tratamendua

Datu Pertsonalak Babesteko Lege Organikoan eta Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorrean xedatutakoa betez, lizitatzaileei jakinarazten zaie eskaintza eta kontratazioa egiteko behar diren gainerako agiriak aurkeztuz biltzen diren izaera pertsonaleko datuak Udal honek tratatuko dituela, kontratuaren garapena behar bezala mantentzen, betetzen eta kontrolatzen dela bermatzeko.

34.2.- Tratamiento de datos

En cumplimiento de lo dispuesto en la Ley Orgánica de Protección de Datos de Carácter Personal y en el Reglamento general de protección de datos, los licitadores quedan informados de que los datos de carácter personal que, en su caso, sean recogidos a través de la presentación de su oferta y demás documentación necesaria para proceder a la contratación serán tratados por este Ayuntamiento con la finalidad de garantizar el adecuado mantenimiento, cumplimiento y control del desarrollo del contrato.

Lizitatzaileen datu pertsonalen tratamenduari dagokionez, honako datu hauen berri izango dute:

En relación con el tratamiento de datos personales de las licitadoras, quedan informadas de los siguientes datos:

Datu babesari buruzko oinarrizko informazioa *Información básica sobre protección de datos*	
Tratamenduaren Arduraduna *Responsable del tratamiento*	Zumaiako Udala Foruen plaza 1, 20750, Zumaia (Gipuzkoa) Datuak Babesteko Ordezkaria: dbo@zumaia.eus Zumaiako Udala – Ayuntamiento de Zumaia Foruen plaza 1, 20750, Zumaia (Gipuzkoa) Delegado/a de protección de datos: dbo@zumaia.eus
Helburua *Finalidad*	Udal-kontratazioko espedienteetan (lizitazio-espedienteak eta zerrendatutakoak) eta argitaratutako edo jakinarazitako informazioan eta dokumentuetan jasotako informazio pertsonala kudeatzea. Gestionar la información personal contenida en los expedientes de contratación municipal (expedientes de licitación y relacionados) así como en la información y documentos publicados o notificados).
Zilegitasuna *Legitimación*	DBEDBLO 8.1 artikulua: legezko betebeharragatik buruturiko datuen tratamendua. Artículo 8.1 LOPDGDD: tratamiento de datos personales en cumplimiento de obligaciones legales.
Komunikazioen hartzaileak *Comunicación de datos*	Ez da datu komunikaziorik aurreikusten. No se realizarán comunicaciones de datos.
Eskubideak	Datuak eskuratzeko, zuzentzeko, ezabatzeko, aurkatzeko, transferitzeko eta mugatzeko eskubideak erabiltzeko eskubidea du, bai eta Datuak Babesteko Euskal Bulegoan erreklamazio bat aurkezteko ere.

Derechos	Tiene derecho a ejercer sus derechos de acceso, rectificación, supresión, oposición, portabilidad y limitación, así como presentar una reclamación ante la Agencia Vasca de Protección Datos.
Informazio gehigarria *Información adicional*	Datuak babesteari buruzko informazio gehigarria eta zehatza kontsulta dezakezu gure webguneko datuak babesteari buruzko atalean: https://zumaia.eus/eu/udala/datuen_babesa Puede consultar la información adicional y detallada sobre protección de datos en el apartado de protección de datos de nuestra página web: https://zumaia.eus/es/ayuntamiento/Proteccion_de_datos

35. ADMINISTRAZIOAREN ESKUMENAK

Administrazioari dagozkio kontratua interpretatzeko prerrogatibak, kontratua betetzeak sor ditzakeen zalantzak ebazteko, interes publikoko arrazoiengatik kontratua aldatzeko, kontratua suntsiarazteko eta suntsiaraztearen ondorioak zehazteko eskumenak, betiere Sektore Publikoko Kontratuen Legean eta haren Erregelamendu Orokorrean ezarritako mugen barruan eta bertan ezarritako betekizunei eta ondorioei lotuta.

35. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN

Corresponden a la Administración las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la Ley de Contratos del Sector Público, así como en el Reglamento General de la misma.

IV.- IZAERA, ARAUBIDE JURIDIKOA, ERREKURTSOAK ETA JURISDIKZIO ESKUDUNA

36. IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA

Plegu hau oinarritzat hartuta egingo den kontratuak erregulazio harmonizatuko hornidurako eta obretako kontratu administratibo misto izaera izango du,. Ondorengo arauen bitartez arautuko da:

- Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legea, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora ekartzen dituena.
- Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legea partzialki garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua.
- Administrazio Publikoko Kontratuei buruzko Legearen Araudi Orokorra

IV.- NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO, RECURSOS Y JURISDICCIÓN COMPETENTE

36. NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO

El contrato que en base a este pliego se realice, tendrá carácter de contrato administrativo mixto de suministros y obras, sujeto a regulación armonizada, y se regirá por las siguientes normas:

- La Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014.
- El Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público.
- El Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el

onartzeko baliatutako urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretua eta Herri Administrazioetako kontratazioei ezar dakizkiekeen gainerako arauak, 817/2009 Errege Dekretua indarrean jarriz geroztik indarrean badaude.

- Administrazio-baldintza partikularren agiria eta baldintza teknikoen agiria.
- Adjudikaziodunak aurkeztutako eskaintza.
- Kontratua formalizatzen den dokumentua.
- Proiektua
- Kontratazio organoak onartutako lanen programa eta adjudikaziodunak aurkeztutako eskaintza.
- Banakako prezioen koadroak.

Administrazio-baldintza partikularren agiri honetan eta espediente honi erantsitako gainerako agiri teknikoen artean kontraesanen bat baldin badago, Agiri honetan ezarritakoa gailenduko da.

Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas y esté vigente tras la entrada en vigor del Real Decreto 817/2009 y al resto de normas aplicables a la contratación de las Administraciones Públicas.

- El presente pliego y el pliego de prescripciones técnicas.
- La oferta presentada por la adjudicataria.
- El documento en que se formalice el contrato.
- El Proyecto
- El programa de trabajo aceptado por el órgano de contratación y la oferta presentada por la adjudicataria.
- Los cuadros de precios unitarios.

En caso de contradicción entre lo establecido en el presente Pliego de cláusulas administrativas particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego.

37. JURISDIKZIO ESKUDUNA

Administrazioarekiko auzien jurisdikzioak du kontratu honetako bi alderdien artean sortzen diren eztabaidak ebazteko eskumena, bat etorriz Sektore Publikoko Kontratuen Legearen (azaroaren 8ko 9/2017 Legea) 27.1 artikuluan ezarritakoarekin.

Auzi errekurtsoa tartekatu aurretik SPKL-ko 44. Artikuluan araututako kontratazio-arloko errekurtso berezia aurkeztu ahalko da, 44 tik 60ra bitarteko artikuluetan adierazitako epe, baldintza eta ondorioekin. Errekurtsoa ebazteko eskumena duen organoa Euskadiko Kontratuen inguruko Errekurtsoen Administrazio Organoa izango da.

37. JURISDICCIÓN COMPETENTE

El Orden Jurisdiccional Contencioso-Administrativo será el competente para resolver las controversias que surjan entre las partes en el presente contrato de conformidad con lo dispuesto en el artículo 27.1 Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Con anterioridad a la interposición del recurso contencioso administrativo, podrá interponerse el recurso especial en materia de contratación regulado en el artículo 44 de la LCSP 2017, conforme a los plazos, requisitos y efectos señalados en los artículos 44 a 60 de la LCSP 2017. El órgano competente para la resolución del recurso será el Órgano de Recursos Contractuales de Euskadi.

Hori guztia, interesdunak egokitzat hartzen duen beste edozein errekurtso aurkeztu ahal izateko aukeraren kalterik gabe.

Todo ello, sin perjuicio de que la persona interesada pueda ejercitar cualquier otro recurso que estime procedente.

EGINBIDEA: Zumaiako Udaleko Alkateak, baldintza administratiboen agiri hau onartu du 2022ko maiatzaren 6ko 582/2022 Alkate Dekretu bidez	**DILIGENCIA:** El presente Pliego de cláusulas administrativas ha sido aprobado por Decreto de Alcaldía 582/2022 de fecha 6 de mayo de 2022.

IDAZKARIA/EL SECRETARIO

CESTONA UNANUE ANDER
09/05/2022